

BAZA BAZË ME FRAZA



Prvo izdanje "Baze fraza" realizovano je u okviru projekta Barabar Centar, uz podršku Misije Ujedinjenih nacija na Kosovu

Botimi i parë i "Bazës me fraza" është realizuar në kuadër të projektit Barabar Center (Qendra Barabar), me mbështetjen e Misionit të Kombeve të Bashkuara në Kosovë.

SON

Ova publikacija nastala je uz finansijsku podršku Misije Ujedinjenih nacija na Kosovu (UNMIK). Za stavove izražene u ovom dokumentu su isključivo odgovorni autori publikacije i ni u jednom pogledu ne predstavljaju zvanične stavove UNMIK-a.

Ky publikim është krijuar me mbështetjen financiare të Misionit të Kombeve të Bashkuara në Kosovë (UNMIK). Autorët e publikimit janë përgjegjës ekskluziv për pikëpamjet e shprehura në këtë dokument dhe në asnjë mënyrë nuk i përfaqësojnë pikëpamjet zyrtare të UNMIK-ut.

April, 2024/Prill, 2024

Baza fraza
Bazë me fraza

Pripremili:

Pergaditur nga:

Centar za afirmativne društvene akcije (CASA)
Qendra për Veprime Sociale Afirmative (CASA)

Autori:

Autorët:

Nora Bezera
Nora Bezera
Tamara Stanković
Tamara Stanković

Saradnici autora:

Bashkëpunëtorët e autorëve:

Driton Sefedini
Driton Sefedini
Maja Stanković
Maja Stanković
Milan Popović
Milan Popović

Dizajnirali i objavili:

Dizajnuan dhe publikuan:

Bojan Marinković
Bojan Marinković
CAPS Solution – Mitrovica
CAPS Solution – Mitrovicë

April, 2024/Prill, 2024

Fraza na srpskom/ Fraza në gjuhën serbe	Fraza na albanskom / Fraza në gjuhën shqipe	Pojašnjene / Shpjegimi
od A do Š	nga A-ja deri te ZH-ja	SRB: od početka do kraja, potpuno: Da si naučio sve, od A do Š. ALB: nga fillimi deri në fund; gjithçka: T'i mësosh të gjitha, nga a-ja deri të zh-ja.
pogrešiti adresu (neko)	ka ngatërruar (ka gabuar) adresën (dikush)	SRB obratiti se kome ne treba, promašiti cilj: Pogrešio si adresu, nisam ja odgovoran za tu oblast. ALB: nuk je drejtuar atje ku duhet, nuk jam unë përgjegjës ose ai që të duhet ty, s'janë për mua ato që thua a që kërkon, drejtohu tek ai që ka lidhje me çështjen: Ke ngatërruar adresën, nuk jam unë përgjegjës për këtë fushë.
otkriti (pronači) Ameriku! otkriti rupu na saksiji otkriti toplu vodu (neko)	ka zbuluar Amerikën! (dikush)	SRB: izneti poznate banalne činjenice, nešto odavno poznato predstaviti kao novo i nepoznato: Misliš da si otkrio Ameriku, ja to znam odavno. ALB: kujton se thotë ndonjë gjë të madhe, të re, të panjohur a zgjuar, të cilën e dinë të gjithë prej kohësh: A po mendon se e ke zbuluar Amerikën, unë këtë gjë e di prej kohësh.
uzdignute glave (neko)	me ballë lartë me kokën lartë (dikush)	SRB: ponosno, gordo, smelo: Izašao je pred narod uzdignute glave. ALB: krenar; Doli para popullit me ballë lartë.
svim (čitavim, punim) srcem	me afshin e zemrës me gjithë zemrën me gjithë gjakun	SRB: potpuno, celim bićem: Svim srcem ti poklanjam ovu knjigu. ALB: me shpirt, me dëshirë të madhe, me dashuri të thellë, me gjithë zemër; me gjithë shpirt: Me gjithë zemër po ta fal këtë libër.
imati (zadržati) hladnu glavu	me akull të mendjes	SRB: biti hladnokrvan, zadržati prisebnost duha: Sudi o situaciji hladne glave. ALB: Me gjykim a me arsye të ftohtë; i qetë, i përmbajtur e i qartë: E gjykon situatën me akull të mendjes.
led se topi (je krenuo)	shkrihet akulli	SRB: krenulo je na bolje, došlo je do pozitivnih promena: Ana i Vera već dve godine ne razgovaraju, ali sada se led topi. ALB: nisi një ndryshim për të mirë, zunë të përmirësohen kushtet e të kapërcehet një gjendje e vështirë: Ana e Vera kanë dy vjet që nuk flasin, por tani ka filluar të shkrihet akulli.
probiti (razbiti) led	thyej (çaj) akullin	SRB: savladati prve teškoće, napravi ti prvi, najteži korak: Radnici su čekali ko će progovoriti prvi, ko će probiti led. ALB: bëj hapin e parë e më të vështirë: Punëtorët prisnin kush po fliste i pari, kush po e thyente akullin.
dići (podignuti, bacati) nekoga (nešto) u oblake hvaliti na sva usta kovati (nekoga i nešto) u zvezde dići nekoga na pijedestal	i këndon alelluja (dikujt) i thurr lëvdata	SRB: preterano nahvaliti (hvaliti) nekoga ili nešto; isticati nečije kvalitete, oduševiti nekim ili nečim: Uzdiže svog sina u oblake. ALB: i thur lëvdata të tepruara: I këndon alelluja të birit.

ceo svet i mlado i staro i ala i vrana sve živo i neživo kuka i motika	alemi e polemi të mëdhenj e të vegjël mbarë bota	SRB: svi, sav narod: Za njegovu bruku čuli su i ala i vrana. ALB: të gjithë njerëzit: Për marrën e tij dëgjuan alemi e polemi.
druga (suprotna) strana medalje	ana tjetër (e kundërt) e medaljes	SRB: suprotnom od onoga što se vidi, spoznaje ili prihvata kao istina: O toj stvari Marko nam je ispričao drugu stranu medalje. ALB: e kundërta e asaj që duket ose që njihet a që pranohet si e vërtetë: Për atë çështje Marko na e tregoi anën tjetër të medaljes.
prodati babu za nevestu	ta shet shkumën për ajkë (dikush) ta shet ujën (e pusit)	SRB: podvaliti, podmetnuti loše i bezvredno umesto dobrog, vrednog: Prodavac je bio veliki prevarant, prodavao je babu za nevestu. ALB: ta hedh dikush, të mashtron e nuk mund t'i zihet besë; ta paraqet a ta jep diçka tjetër për tjetër; është batakçi: Shitësi ishte mashtruesi i madh, ta shiste shkumën për ajkë.
Zakloni bože! Sačuvaj bože!	Zot na ruaj! Ruajna Zot!	SRB: pri zgranjavanju od zbog nečeg neprijatnog, tužnog; u (sujevernom) strahu pri otklanjanju neke neprijatne pomisli; pri pojačanom odbijanju: Sačuvaj nas bože bolesti . ALB: mos ndodhtë!; s'kemi ç'të bëjmë po të ndodhtë diçka: Zot na ruaj nga sëmundja.
bog bi ga znao bog te pitaj (kada, ko, šta)	një Zot e di!	SRB: ne zna se, niko ne zna, nepoznato je: Šta se ovde događa? Bog bi ga znao. ALB: nuk e di a nuk e kupton askush ç'po bëhet: Çfarë po ndodh këtu? Një Zot e di.
uzalud (badava) trošiti reči (tupiti jezik) kao da kamenu govoriš kao da zidu govoriš kao gluvom govori pričati gluvim ušima govoriti u vetar	foli Zenës, foli stenës fol me murin kujt i thua!	SRB: uzalud govoriti, u prazno, bezuspešno, beskorisno govoriti: Kome bre govoriš, on ne želi ništa da čuje, kao da kamenu govoriš. ALB: është njëri shumë kokëfortë a shumë mendjemadh, nuk merr vesh a nuk ua vë veshin fare fjalëve të të tjerëve: Kujt i flet moj, po ai s' dëgjon gjë, foli Zenës, foli stenës!
mleti kao prazan mlin (prazna vodenica)	thyen arra kot kot më kot çan dërrasa grin lakra i bie teneqesë	SRB: uzaludno, isprazno govoriti, blebetati, brbljati: Što melješ kao prazan mlin se ne razumeš u to. ALB: flet gjëra pa vlerë e pa kuptim, thotë gjepura, flet kot me kot: Pse thyen arra kot kur nuk merresh vesh në atë gjë?
prodati veru za večeru	u shit për tridhjetë aspra	SRB: izdati i statii na suprotnu stranu za malu nagradu: Mi ne prodajemo veru za večeru. ALB: tradhtoi e u hodh në anën kundërshtare për një shpërblim të vogël: Ne nuk shitemi për tridhjetë aspra
ne birati reči	bluan ashpër bluan trashë	SRB: govoriti oštro, uvredljivo, ne voditi računa o tome što se govori: Biraj reči, uvredićeš ih. ALB: flet me fjalë të rënda, të ashpra ose jashtë arsyes: Mos bluaj ashpër se i ofendon.
kost i koža sama (gola) kost i koža	është bërë asht e lëkurë është bërë kockë e lëkurë	SRB: vrlo mršava osoba ili živo biće: Bolest ju je uništila, ostala je od nje samo kost i koža. ALB: është dobësuar shumë, është tretur e është tharë, është holluar nga trupi, s'i ka mbetur mish në trup (nga të pangrënët ose nga ndonjë sëmundje): Sëmundja e shkatërroi, është bërë asht e lëkurë.

kakav otac, takav sin	si i ati dhe i biri	SRB: isti su, veoma liče jedan na drugoj: Kakav otac, takav sin, obojica su tvrdoglavi. ALB: njësoj janë, i kanë ngjarë shumë njëri-tjetrit: Si i ati dhe i biri, që të dy janë kokëfortë.
pevati istu pesmu derati svoga jarca	i bie një (po atij, të njëjtit) avazi s' di tjetër avaz i bie fyellit në një vrime; i bie po atij teli;	SRB: govoriti, raditi stalno isto, ostajati pri svom stavu: Peva istu pesmu, kad god dođe kod nas. ALB: përsëritë të njëjtën gjë, thotë po ato fjalë; vepron në të njëjtën mënyrë: Sa herë vjen te na i bie të njëjtit avaz.
igrati kako drugi svira	kërçen (i hedh këmbët) sipas avazit i mban bishtin (dikujt) i shkon pas bishtit	SRB: činiti ono što drugi želi, raditi kako drugi zahteva, povinovati se tuđoj volji: Ne igram kako drugi svira, već se trudim da sam tičem u životu. ALB: e bën atë që e do dikush tjetër, që kërkon dikush tjetër, i bindet vullnetit të dikujt tjetër: Nuk kërcej sipas avazit të të tjerëve, por përpiqem vetë të fitoj në jetë.
đavolji advokat	bëhem avokat i djallit	SRB: brani ti nekoga ili nešto što i sam ne voliš ili ne prihvataš, samo da bi dokazao suprotno: Biću đavolji advokat samo da vidim šta neko misli. ALB: mbrojt dikë a diçka që edhe vetë nuk e dua a nuk e pranoj, për të vërtetuar të kundërtën: Bëhem avokat i djallit që të shoh ç'mendon dikush.
skinuti masku s lica pokazati pravo lice izaći na videlo	i doli bakri i doli boja i doli kallaji	SRB: pokazati pravo lice; pokazivati se u pravom svetlu; otkriti skrivene misli i namere; prestati pretvarati se; razotkriti svoju pravu prirodu, osobine (dobre i loše): Godinama smo joj verovali, a onda je pokazala svoje pravo lice. ALB: iu zbulua fytyra e vërtetë, doli siç është: I besonim me vite, në fund i doli bakri.
staviti na kantar	vë në peshore	SRB: dobro razmotriti kako bi se nešto ili neko ocenio ili uporedio sa drugim: Nekoliko puta je stavio na kantar prijateljstvo sa njim pre nego što je odlučio da ga prekine. ALB: e shqyrtoj mirë për ta vlerësuar ose për ta krahasuar me një tjetër: Disa herë e vuri në peshore miqësinë me të para se të vendoste ta ndërpriste.
našla krpa zakrpu našla vreća zakrpu	ajo baltë për atë mure është u rrokullis tenxherja e gjeti kapakun	SRB: našlo se dvoje koji jedno drugom odgovaraju, koji su slični (obično u negativnom kontekstu): Sinovi su nam isti. Našla krpa zakrpu. ALB: ka gjetur shoku-shokun; janë të një brumi; si njëri, si tjetri: Djemtë tanë janë të njëjtë. U rrokullis tenxherja e gjeti kapakun.
biti (stajati) jednom nogom u grobu	është me një këmbë në varr	SRB: biti vrlo star i/ili bolestan; biti pred smrt; biti na samrti: Ima 97 godina, on je jednom nogom već u grobu. ALB: të jesh shumë i vjetër dhe/ose i sëmurë; të jesh para vdekjes: I ka 97 vjet, ai me një këmbë në varr është.
pokrila ga/ je trava (nekoga)	e ka mbuluar bari (dikë) ia ka mbuluar bari varrin i ka dalë (i ka mbirë) bari në faqe	SRB: odavno je umro: Ima puno godina da je umro, pokrila ga trava. ALB: ka vdekur prej kohësh: Ka vite që ka vdekur, e ka mbuluar bari.

sa stomakom do zuba	me barkun te buza (te goja)	SRB: trudna: Radila je barabar sa nama, iako je bila sa stomakom do zuba. ALB: shtatzënë; në muajin i fundit të barrës: Punonte barabar me ne edhe pse ishte me barkun te buza.
otegnuti (ispružiti, odapeti) papke	e ktheu barkun nga dielli (dikush) i ktheu potkonjtë nga dielli (qiell)	SRB: umreti: Dobio je koleru, za dva dana je otegao papke. ALB: vdes: I ra kolera dhe për dy ditë e ktheu barkun nga qielli.
zalepiti se (zalepio se) [nekome] stomak (trbuh) za leda (kičmu)	m'u ngjit barku për shpinë (me kurrizin) m'u tha barku m'u bë barku petë me shkoi (më vajti) barku prapa m'u bashkua barku me kurrizin m'u tha zorra	SRB: biti jako mršav; biti veoma gladan; izgladneo: Nedelju dana bez hleba, samo na vodu. Zalepio nam se stomak za kičmu. ALB: ngordha për të ngrënë: Një javë pa bukë, vetëm me ujë. Na u ngjit barku për shpinë
osećati barut u vazduhu	bie (mban) erë barut	SRB: predosećati, naslućivati, predviđati rat: Posle tih tenzija osećao se barut u vazduhu. ALB: ka mundësi të pëlçasë lufta, ndihet era e luftës; një rrezik i madh a një përleshje po afrohet: Pas atyre tensioneve binte era barut.
Položiti (polagati, udarati, udariti postaviti, postavljati) temelj [nečemu]	hodhi (vuri) themelet (diçkaje) hodhi (vuri) bazat (diçkaje)	SRB: osnovati (osnivati) utemeljiti, započeti (započinjati) nešto novo: Njegovim studijama postavio je temelje hirurške medicine. ALB: filloi një punë, një veprimtari a një fushë kërkimesh duke vendosur parimet kryesore, e përgatiti a e nisi në mënyrë të sigurt; krijoi mbështetje të fortë që në fillim për zhvillim të mëtejshëm; themeloi diçka: Me studimet e veta hodhi themelet e mjekësisë kirurgjike.
bruka i sramota	u bë beja e dheut	SRB: velika bruka i sramota: Propio se, postao je bruka i sramota svoje porodice. ALB: u bë turpi i botes: Po pi vazhdimisht, u bë beja e dheut.
tražiti đavola (svećom, bez sveće)	kërkon bela me para	SRB: bespotrebno se izlagati opasnosti; srljati: Šta ti to treba, tražiš đavola? ALB: ua hyn vetë rreziqeve e vështirësive pa u menduar gjatë, nuk i llogarit pasojat, vete drejt rrezikut kot, edhe kur nuk duhet ose kur i kushton: Ç'të duhet të kërkosh belanë me para?
tražiti (iskati) hleba preko pogače	bukë mbi pogaçe çaçë mbi bukë thelë mbi bisht qiçra në hell	SRB: tražiti više nego što treba; biti neskroman: Hoće hleba preko pogače jer veoma dobro zna da se to ne može uraditi. ALB: diçka e mirë mbi të zakonshmen; diçka më tepër sesa i japin a i takon dikujt; diçka që s'bëhet a që s'i takon dikujt që e kërkon: Do bukë mbi pogaçe, se e di fare mirë që kjo punë s'bëhet.
trla baba lan da joj prođe dan	bjeri t'i biem	SRB: baviti se beskorisnim nesvrshodnim poslom: Tako je to prošlo, trla baba lan da joj prođe dan i na kraju nismo ništa uradili. ALB: punë e kotë; kot për kot: Kështu shkoi ajo punë, bjeri t'i biem dhe në fund nuk kemi bërë asgjë.

<p>izvesti (nekoga) na pravi put</p>	<p>e vë (e sjell) në binare (dikë a diçka) e vë në udhë të mbarë e vë (e sjell) në rrugë të drejtë</p>	<p>SRB: pomoći nekome da promeni svoj dotadašnji, loš, nečastan, nemoralan način života; da postane bolji: Majka ga je svojom ljubavlju izvela na pravi put. ALB: bëj që dikush të veprojë si duhet; e mësoj a e edukoj që të sillet mirë. Ndikoj që të punojë ndershmërisht; të jetë i drejt etj.: Me dashurinë e saj nëna e vuri në binare.</p>
<p>poslednja rupa na svirali</p>	<p>birra (vrëma) e fundit e kavallit bishti i fshesës bishti i pallës</p>	<p>SRB: nešto nevažno, sporedno, bezvredno, nezanimljivo; nevažna osoba, čovek kojeg okolina ni malo ne ceni: „Ostaviše me po strani“, mislio je, „kao da sam poslednja rupa na svirali. ALB: njeri a diçka fare pa rëndësi, që askush nuk ia var; që s’ka peshë e nuk e çmon kush; dikush më i fundit a diçka më e fundit: “Më kanë lënë mënjanë”, mendonte, „sikur jam birra e fundit e kavallit.”</p>
<p>uhvatiti tutanj uhvatiti čistac uhvatiti maglu pobeći glavom bez obzira dati vatru tabanima dati petama vetra (krila, vatru) dati gas do daske zapeti tabanima o ledinu podbrusiti pete</p>	<p>la bishtin ia mbathi me të katra</p>	<p>SRB: naglo, brzo pobeći: Uхватили smo tutanj čim smo ugledali da otac dolazi s prutom. ALB: iku menjëherë: E lamë bishtin sapo e pamë babanë që po vinte me thupër.</p>
<p>za sva vremena dok je sveta i veka dok je sunca i meseca do sudnjega dana za vek i amin za vek veka večita vremena</p>	<p>sa të jetë jeta për jetë e mot deri në ditën e kijametit në jetë të jetëve</p>	<p>SRB: uvek, zauvek, za sva vremena, za večna vremena: Pamtiću taj događaj dok je sveta i veka. ALB: përjetësisht; përgjithmonë: Do ta mbaj mend atë ngjarje për jetë e mot.</p>
<p>dogoreti (doći) [nekome] do nokta prepila se čaša prevršila se svaka mera došla kosa do brusa da čovek iskoči iz kože da čovek poludi</p>	<p>ka ardhur kandari në bisht ka shkuar (vajtur) thika në kockë nuk mban më ujë pilafi</p>	<p>SRB: doći do stanja kada se nešto više ne može trpeti, čekati, postati neizdrživo, nesnosno, dozlogrditi; dosta je: Neizdrživi ste koliko ste bezobrazni, prevršili ste svaku meru. ALB: ka ardhur puna sa nuk durohet dot më; është kaluar çdo kufi i pranueshëm; nuk mban më: Jeni të padurueshëm sa të pasjellshëm jeni, ka ardhur kandari në bisht.</p>
<p>od muve pravi slona (konja, vola, medveda)</p>	<p>e bën bjeshkë (diçka) e bën qimen tra e bën mizën ka (buall)</p>	<p>SRB: preuveličati stvari, događaje i sl.: Napravila je od muve magarca zbog te male greške. ALB: ekzagjeron gjërat, ngjarjet etj.: E bëri qimen tra për shkak të atij gabimi të vogël.</p>
<p>pretvoriti se u dim kao da je u zemlju propao nestati bez traga i glasa izgubiti se kao šilo u vreći kao u mutnu vodu propasti iščeznuti s lica zemlje</p>	<p>nuk i duket (i humbi) boja u zhduk (humbi) pa lënë gjurmë s’duket (s’i gjendet) binaja humbi si kripa në ujë ra ne pus</p>	<p>SRB: nestati vez traga, iščeznuti: Nakon što je izašao iz kuće, nestao je bez traga i glasa. ALB: nuk shihet ose nuk gjendet më asgjëkundi; u zhduk: Pasi doli nga shtëpia, i humbi boja.</p>

tuk na luk milo za drago odgovoriti (nekome) istom merom vratiti (nekome) istom merom	i ktheu borxhin mori (lau) hakun	SRB: istom merom, jednako, odgovor na odgovor; osvetiti se / uzvratiti nekome na isti ili sličan način: Ne zadirikuj ga, vratiće ti milo za drago. ALB: iu përgjigj a veptoi në të njëjtën mënyrë, me po atë vrazhdësi a keqdashje; ia shpagoi njësoj: Mos e ngacmo se ta kthen borxhin.
veç za doba od kako je sveta i veka od kako je gavran pocrneo	që kur është bërë bota	SRB: već dugo; već odavno; oduvek: Negujemo taj običaj otkako je sveta i veka. ALB: prej kohësh a në kohë shumë shumë të lashta; që nga fillimi i jetës: E kultivojmë këtë zakon që kur është bërë bota.
ugledati sveta doći na svet ugledati svetlost dana ugledati sunce	doli në botë pa diellin (me sy) erdhi në jetë	SRB: roditi se: Ugledao je sveta jedne hladne januarske večeri. ALB: lindi: Doli në botë një natë të ftohtë të janarit.
uzeti (uzimati) [nekoga] u usta olajavati nekoga ispirati usta s nekim	e merr (e mban) nëpër gojë dëgjohet nëpër botë ra (hyri) në gojë	SRB: govoriti o nekome, nečemu; spominjati nekoga, nešto: Samo o njoj govore, po ceo dan je uzimaju u usta. ALB: flasin e përflasin për dike; flasin lloj-lloj fjalësh për dikë a për diçka, flet poshtë e përpjetë, sa të mundet për të: Vetëm për të flasin, tërë ditën e marrin nëpër gojë.
na kraj sveta	prapa botës	SRB: negde vrlo daleko: Kuća im je na kraj sveta. ALB: vend shumë i largët dhe i shkretë: Shtëpinë e kanë prapa botës.
ne biti sa ovoga sveta	është jashtë botës s'është nga kjo botë s'është në këtë botë s'është në këtë dynja	SRB: razlikovati se od većine ljudi; živeti potpuno drugačije od većine ljudi svojim shvatanjima, pogledima na život, sistemom vrednosti: Ponaša se kao da nije sa ovoga sveta. ALB: s'merr vesh çfarë po bëhet, s'kupton ç'po ndodh rreth e rrotull tij; sillet ndryshe nga të gjithë e jo si duhet: Sillet sikur të ishte jashtë botës.
videti sveta	ka parë botën (me sy) ka parë dynja (me sy) ka parë jetë	SRB: proputovati po raznim zemljama i krajevima: Radeći u turističkoj agenciji videla je sveta. ALB: ka shëtitur në shumë vende; është njeri i dalë; ka përfituar dhe është kulturuar; është zhvilluar, është bërë i ditur: Duke punuar në agjenci turistike pa botën.
obilaziti kao kiša oko Kragujevca	i bie breg pas bregu (flet) kodra pas bregut	SRB: zaobilaziti suštinu u govoru, priči: Ne govori otvoreno već obilazi kao kiša oko Kragujevca. ALB: nuk i thotë gjërat hapur e drejtpërdrejt, por e sjell fjalën anës e anës, nuk flet troç, por tërthorazi: Nuk flet hapur por i bie breg pas bregu.
napuniti gaće imati pune gaće tresu se (nekome) gaće	i mbushi brekët	SRB: biti jako uplašen, biti u velikom strahu; kukavica, plašljivac: Deci su se tresle gaće od grmljavine i sevanja. ALB: u frikësua aq shumë, sa s'e përmban dot vetën, u merrua për turp: Fëmijët i mbushën brekët nga bubullima e vetëtima.
koji ti (mu, joj) je đavo	ç'dreqin ke ç'djallin ke ç'bretkun ke	SRB: (u ljutnji) šta ti (mu, joj) je; šta je s tobom (s njim, njom...); šta se desilo: Koji mu je đavo, što se ovako ponaša? ALB: ç'të ka zënë që nuk ndihesh mirë (që grindesh, që ndërhysh kot etj.): Ç'dreqin ka që sillet kështu?

s kolena na koleno s oca na sina	brez pas brezi nga brezi në brez atë pas ati babë pas babe bark pas barku djep pas djepi gjysh pas gjyshi rrënjë pas rrënjë bir pas biri djallë pas djali	SRB: s jedne generacije na drugu; po nasledstvu: Ta umetnost štrikanja prenosila se s kolena na koleno. ALB: që në kohë të lashta e pa ndërprerje: Ky art i thurjes kalohej brez pas brezi.
nabiti (nataçi, nasaditi) [nekome] rogove	i vë brirë (dikujt)	SRB: izvršiti preljubu, prevariti/ varati muža s drugim muškarcem: Nabija mu rogove, a on to ne vidi. ALB: e mashtron burrin në punë nderi; shkon me të tjerë: Ia vë brirët, por ai nuk e sheh këtë gjë.
pasti (padati) s nogu	më ranë (m'u këputën) brinjët mbaj (zë) brinjët me dorë: më ra bretku më ranë kockat më ra lëkura	SRB: jako se umoriti (umarati), premoriti se (premarati se) od mnogo posla: Okopavao sam baštu ceo dan, pao sam s nogu. ALB: u këputa së punuari, punova shumë e u lodha pa masë, u rraskapita; më dhëmbin brinjët nga lodhja: Prashita tërë ditën, m'u këputën brinjët.
pasti mrtav od smeha pucati (crkavati, umirati, previjati se, padati, valjati se) od smeha uhvatiti se za stomak od smeha upišati se od smeha ići suze od smeha	më ranë (m'u këputën) brinjët mbaj barkun me dorë mbaj ijët me dorë mbaj (zë) brinjët me dorë rashë në shpinë	SRB: jako i dugo se smejati: Crkli smo od smeha kada smo je videli kako se obukla. ALB: Qesha aq shumë sa më dhëmbin brinjët, u këputa së qeshuri me të madhe: Kur e pamë si ishte veshur, na ranë brinjët.
razvući usta	zhvesh dhëmbët	SRB: nasmešiti se; nasmejati se: Otac ga je grdio a on je razvlačio usta. ALB: buzëqesh: Babai i bërtiste e ai zhvishte dhëmbët.
istučii nekoga da ne zna kako se zove isprebijati na mrtvo (pasije) ime namestiti (polomiti) kosti nekome prebiti nekoga kao mačku razmekšati bubrege nekome	i theu brinjët i theu dhëmbët	SRB: jako, žestoko premlatiti nekoga: Bio je pijan kada su započeli svađu, istukli su ga da nije znao kako se zove. ALB: e rrahu fort, e shqepi: Ishte i pirë kur filluan të grindeshin e i thyen brinjët.
govori kao da čita govori kao iz knjige	është brisk nga goja e ka gjuhen (gojën) brisk është shpatë nga goja e ka gjuhen (gojën) shpatë e ka gjuhën halë e ka gojën anëz i pret gjuha (goja) hekur	SRB: pametno, mudro, tečno, lako govoriti; biti elokventan, dobar govornik: Govorio je u Skupštini kao iz knjige. ALB: është i zoti i fjalës, është i gojës: Kur fliste në Kuvend ishte brisk nga goja.
mehur od sapunice biti kratkog daha	brymë në diell shkrihet (humbet, tretet) si kripa në ujë flluskë sapuni	SRB: nešto preuveličano, kratkotrajno i prolazno; nerealni planovi: I imovina je kao mehur od sapunice, danas imaš, sutra nemaš. ALB: diçka që mbaron shpejt, që zhduket menjëherë, që shkrin sakaq pa lënë gjurmë: Pasuria është brymë në diell, sot ke nesër s'ke.

prosto kao pasulj (bob) to i vrapci (ptice) na grani znaju to zna u moja ćorava baba	E di edhe bufi (diçka)	SRB: sasvim lako, jednostavno, jasno; svima poznato; nije nikakva tajna; to svako ume ili zna: Test matematike je bio prost kao pasulj. ALB: është fare e thjeshtë dhe e kuptueshme, s'ka nevojë të shpjegohet a të tregohet: Detyrat në testin e matematikes edhe bufi i di.
poznavati nekoga kao svoj džep poznavati kao svoj budelar znati kao vodu	E njoh si paren e kuqe E njoh si xhepin tim	SRB: znati, poznavati (nekoga, nešto) do tančina, u detalje, potpuno, temeljno: Odrasli smo zajedno, znam te kao svoj džep. ALB: të njohësh (dikë a diçka) në thelb, në detaje, shumë mirë, në tërësi: Jemi rritur së bashku, të njoh si parën e kuqe.
ne drži (nekoga) mesto	se mban vendi ku bun s'bun	SRB: ne može dugo da bude miran, da bude na svom mestu: Veoma je živo dete, ne drži ga mesto. ALB: nuk qëndron gjatë në një vend; nuk është ngulur diku; lëviz shumë Është shumë fëmijë i gjallë, se mban vendi .
ostati zabezeknut od čuda stajati kao gromom pogodan (udaren, ošinut) pala mi vilica	mbes me gojë hapur	SRB: ostati, biti zabezeknut; zapanjen; jako iznenađen: Ostala sam zabezeknuta od tog čudesnog prizora. ALB: çuditem shumë, shtangem, mahnitëm me atë që bën a që thotë dikush, me diçka të papritur, të pabesueshme a që s'ta merr mendja me një pamje mbresëlënëse: Mbeta me gojë hapur nga ajo pamje mbresëlënëse.
upalila se (nekome) lampica	i ra zhetoni (dikujt)	SRB: najzad je shvatio, setio se nečega, dosetio se, sinulo mu je: Prvo nije shvatio šalu koju mu je drug ispričao, posle mu se upalila lampica. ALB: më në fund kuptoi (diçka), i ra ndërmend: Së pari nuk e kuptoi shakanë që ia tregoi shoku, pastaj i ra zhetoni.
sto posto kao amin kao dva i dva četiri kao što znam ime svoje	si buka që ha s'do mend s'do fjalë	SRB: u potpunosti; sasvim, posve; sasvim sigurno, bez ikakve sumnje, nesumnjivo; pouzdano: Sto posto znam da mi je on uzeo zlato. ALB: me siguri të plotë, pa asnjë dyshim: Si buka që e ha e di që ai ma mori arin.
vračati zlo za dobro	ta shkel bukën me këmbë ha bukën e përmbys kupën i bie bukës (së mirës) me shkelm ha mjaltin e prish kosheren këtej ta pi verën e andej ta shan derën unë me bukë e ti me gurë	SRB: biti nezahvalan: Zaboravio je koliko mu je pomogao i vratio mu zlo za dobro. ALB: nuk ta di të mirën; është mosmirënjohës, është bukëshkalë: Harroi sa i ndihmoi dhe ia shkeli bukën.
krenuti svojim putem	shkon në bukë të vet:	SRB: početi živeti, raditi, postupati u skladu sa svojim uverenjima, načelima; osamostaliti se: Oženio se i krenuo svojim putem. ALB: rritet e nis jetën e vet; martohet e ngre familjen e vet: U martua dhe shkoi në bukë të vet.
obesiti nos dići nos naduriti se	me buzë të fryra i fryu buzët	SRB: naljutiti se; uvrediti se: Digla je nos jer joj je sestra uzela haljinu. ALB: shumë i zemëruar dhe i mërzitur; tërë inat: Ishte me buze të fryra sepse motra ia mori fustanin.

mekan kao pamuk dobar kao hleb kao andeo duša od čoveka zlato od čoveka blago od čoveka dobar kao dobar dan	e ka zemrën e butë	SRB: meka srca; dobroćudan; veoma dobar; neobično i izuzetno dobar; dobrodušan i plemenit: Ne može nikome učiniti zlo, mekan je kao pamuk. ALB: është zemërmirë, zemërbutë: Nuk mund t'i bëjë keq askujt, e ka zemrën e butë.
çovek (žena) i po	është një burrë e gjysmë	SRB: dobar i pošten, valjan čovek: Nema potrebe pričati mnogo o njemu, on je čovek i po. ALB: është trim i madh, është trim mbi trima; njeri i mirë dhe i drejtë: S'ka nevojë të flitet shumë për të, është një burrë e gjysmë.
biti slatke krvi imati slatku krv	ka gjak të ngrohtë (të ëmbël)	SRB: biti plemenit, dobar, saosećajan; biti umiljat, drag: To dete svi vole, slatke je krvi. ALB: është njeri shumë i mirë dhe i tërheq të tjerët, është gjakëmbël, e duan të gjithë: Të gjithë e duan atë fëmijë, e ka gjakun e ëmbël.
biti hladnokrvan pravi se Englez biti hladan kao špricer mrtav hladan imati (zadržati) hladnu glavu	ka gjak të ftohtë e ka gjakun akull	SRB: ravnodušan; hladnokrvan; priseban, ne uzbuđivati se posebno; flegmatičan: Taj čovek je za čuđenje, uopšte se ne uzbuđuje, on je mrtav hladan. ALB: është njëri i ftohtë; është i paafrueshëm: Ai njeri është për t'u çuditur, nuk e prish qetësinë fare, e ka gjakun e ftohtë.
kao da su (nekome) sve lađe potonule	me buzë varur (të varur) me shpirt të plasur me zemër zë plasur	SRB: potišten, tužan, očajan, deprimiran: Zašto si danas, na ovako lep dan, kao da su ti sve lađe potonule? ALB: i vrenjtur; i ngrysur; i pikëlluar: Përse je sot, në një ditë kaq të bukur, me buzë varur?
gutati sline	ia do buza po s'e lë hunda	SRB: gledati i veoma želeti nešto nedostupno, nepristupačno: Gutala je sline koliko je želela tu haljinu. ALB: e dëshiron shumë diçka, por s'ka mundësi që ta marrë: Lakmonte shumë për atë fustan, ia donte buza po s'e linte hunda.
izaći na nos (na vrh nosa)	ma solli në majë të hundës	SRB: presemi, dosaditi, postati nepodnošljiv, dosadan, prouzrokovati neprijatnosti: Izašao mi je na nos pominjući mi zaposlenje. ALB: më lodhi e më mërziti shumë: Ma solli në majë të hundës duke e përmendur punësimin.
začepiti gubicu uvući jezik u usta zavezati usta utopliti jezik zavezati njušku	i qepi buzët e qepi (mbylli, kyçi, mbërtheu) gojën i vuri kyçin gojës iu pre goja i vuri gardh gojës e mban (e shtrëngon) gjuhën prapa dhëmbëve (ndër dhëmbë) e mbylli tytën e mbylli gurmazin	SRB: učutati, umuknuti, prestati govoriti: Kada bi otac ušao u sobu on bi zavezao gubicu. ALB: heshti, pushoi së foluri; nuk flet më: Kur hynte babai në dhomë, ai i qepte buzët.
smorio me	ma teshi ma lodhi trurin ma lodhi bythën	SRB: opterećivati, gnjaviti, opsedati, saletati, gušiti: Profesor me je smorio na predavanju, pričao je dva sata isto. ALB: të rëndojë, të shqetësojë, të rrethojë, të mby: Profesori ma teshi në ligjërata, fliste dy ore njëjtë.

<p>napiti se kao majka (zemlja, ćuskija) ubila (nekoga) čutura u glavu dobro cimnuti zaviriti duboko u čašu nakićen (udaren) šljivovom granom</p>	<p>u bë tapë u bë bythë u bë livadh u bë tym u bë trokë i ka hipur cjamin zuri veshin piu mendjen</p>	<p>SRB: opiti se do potpunog pijanstva, do besvesti, biti potpuno pijan: Svako veće se napijao kao majka, a deca hleba nisu imala. ALB: piu shumë e u deh keq; nuk e kontrollon vetën nga pija: Çdo natë bëhej tapë, e fëmija nuk kishin bukë për të ngrënë.</p>
<p>biti s nekim kao nokat i meso</p>	<p>janë mish e thua janë mish e kockë janë arkë e dry topi s'i ndan</p>	<p>SRB: biti s nekim veoma blizak, nerazdvojan, prisan: Muž i žena se toliko dobro slažu, kao nokat i meso su. ALB: janë të lidhur fort njëri me tjetrin; janë një e të pandarë; nuk shqiten nga njëri-tjetri; janë shumë të afërt dhe e duan shumë njëri-tjetrin: Burrë e grua aq janë përshtatur mirë janë bërë mish e thua.</p>
<p>boli me briga boli me uvo puca mi prsluk pet para ne dam</p>	<p>nuk më bëhet vonë nuk po ma ndien (nin) nuk më plas bytha nuk më ftohen fasulet aq më bën! nuk më plasi barku! nuk më prishet gjiza! nuk çaj kokën s'më lagen drutë s'më djersin veshi</p>	<p>SRB: ne tiče me se, svejedno mi je, vrlo važno: Baš me boli briga što neće doći na svadbu. ALB: as që dua t'ia di, nuk me ha meraku, nuk shqetësohem fare: Fare s'më bëhet vonë që s'do të vijë në dasmë.</p>
<p>tresu se (nekome) gaće (od straha)</p>	<p>s'ia mban bytha (dikujt)</p>	<p>SRB: neko je veoma uplašen, neko je kukavica, plašljivac: Tresu mu se gaće kad noću prođe pored groblja. ALB: ka shumë frikë, nuk guxon të përballojë një rrezik a t'ia hyjë diçkaje të vështirë: S'ia mban bytha të shkojë në varreza natën.</p>
<p>ljubiti (nekome) noge</p>	<p>puth këmbët</p>	<p>SRB: ulagivati, laskati, dodvoravati se nekome, ispoljavati poniznost prema nekome: Besraman čovek, liže šefu pete i oštećuje radnike. ALB: i lutet dikujt, i bën qejfin dhe i shërben i poshtëruar; i përulet e i nënshtrohet dikujt pa pikë turpi e pa dinjitet: Njeri pa pikë turpi, shkon i puth këmbët shefit e i dëmton punëtorët.</p>
<p>uhvatiti (nekoga) na delu</p>	<p>e zuri në cak e zuri me presh në duar</p>	<p>SRB: zateći, iznenaditi, uhvatiti nekoga u samoj radnji, na mestu radnje: Uхватили су га на делу док је крао у самопослужи. ALB: e zuri duke kryer një vepër të keqe; e zuri në gabim a në faj: E zuri në cak duke vjedhur në vetëshërbim.</p>
<p>čovek drenove glave biti tvrde glave</p>	<p>e ka kokën gur e ka kokën gunga e ka kokën cangë e ka kokën me cepa</p>	<p>SRB: tvrdoglav čovek; biti nepopustljiv, zadržt: On je čovek drenove glave, nije promenio mišljenje iako je znao da greši. ALB: është shumë kokëfortë, nuk gdhendet kollaj, është kokë shkëmb: E ka kokën gur, nuk ndryshonte mendje edhe pse dinte që është gabim.</p>
<p>terati šegu s nekim</p>	<p>luan cungel luan cıcmic e sjell rrotull</p>	<p>SRB: grubo se šaliti na nečiji račun, ismevati nekoga, zbijati šalu s nekim: Celo selo tera šegu s njim kad se napije. ALB: tallet me dikë, duke mos e marrë një punë me gjithë mend; bën si do vetë me dike: I gjithë fshati luan cıcmic me të kur dehet.</p>

<p>imati obraz kao don debeo obraz kao don baciti stid pod noge</p>	<p>(njeri) i pacipë e ka fytyrën shtatë hektarë nuk e ka për gjë e ka ngrënë turpin me bukë s'ka ujë në sy i ka plasur cipa (peta) e ballit nuk ka perde i është bërë faqja (lëkura) rrogos s'i skuqet faqja s'i nxihet faqja s'i skuqet fytyra s'e ka për gajle</p>	<p>SRB: bestidan, ne stiditi se svojih loših postupaka; beskarak- teran; ne libi se ničega: Ova nova generacija ima obraz kao don, uopšte ne poštuju starije. ALB: s'ka turp fare, s'do t'ia dijë për turpe, nuk skuqet: Kjo gjeneratë e re e ka ngrënë turpin me bukë, nuk i respektojnë fare të moshuarit.</p>
<p>nije šija nego vrat isti đavo na gram (na dlaku) isto</p>	<p>Ali hoxha e hoxhë Aliu cjapi mish e dhia tavë dhia mish e cjapi tavë mish me presh e presh me mish</p>	<p>SRB: to je jedno te isto; jednako je; nema nikakve razlike: Ihh šta mi reče, nije šija nego vrat. ALB: është e njëjta gjë, nuk ka ndonjë dallim, është njësoj; po ajo gjë e po ai njeri: Ihh çka më the, Ali hoxha e hoxhë Aliu.</p>
<p>budzašto za babino brašno ispod cene</p>	<p>për një copë bukë për një kafshatë buke për pesë para</p>	<p>SRB: veoma jeftino; ni za šta: Prodaj je kuću budzašto. ALB: shumë lirë, thujase falas: E shiti shtëpinë për një copë buke.</p>
<p>pokupiti prnje</p>	<p>mbledh plaçkat mbledh leçkat mbledh rraçet</p>	<p>SRB: otići s jednog mesta primoran od nekog drugog: Pokupi prnje i gubi se! ALB: u shpërngul nga një vend i detyruar prej dikujt, u mbart në një vend tjetër pa dëshirën e vet e duke marrë me vete gjithçka: Mblidhi plaçkat e zhduku!</p>
<p>naći leka doskočiti zlu</p>	<p>ia gjeti çarën ia gjeti ilaçin (barin, melhemini) ia gjeti çelësin</p>	<p>SRB: rešiti neki problem; otkloniti opasnost: Dugo je razmišl- jao o tom problemu, ali i za to je našao leka. ALB: zbuloi mënyrën a rrugën se si ta zgjidhë një çështje a ta mbarojë një punë, tashti e di si të bëjë: Mendonte gjatë për atë problem, por edhe atij ia gjeti ilaçin.</p>
<p>prebledeti (ubledeti) kao krpa beo kao kreč</p>	<p>u bë çarçaf u bë gëlqere u bë limon u bë dhe</p>	<p>SRB: požuteti, prebledeti puno: Prebledeo je kao krpa kada je video da zmija prolazi pored njih. ALB: u zverdh, u zbeh shumë: U bë çarçaf kur e pa gjarprin duke kaluar afër tyre.</p>
<p>ne znam gde udaram</p>	<p>më rrahin (shumë) çekanë në kokë më zien koka s'di ku e kam kokën (kryet)</p>	<p>SRB: imam mnogo briga, mnogo posla i nedaća: Ne znam gde udaram, ne znam odakle da počnem. ALB: kam shumë shqetësime, shumë punë e telashe: Më rrahin shumë çekanë në kokë, nuk di nga kut të filloj.</p>
<p>sići s uma skrenuti izgubiti pamet (razum) pojesti lude gljive pomeriti (šenuti) pameću uzeti goru na oči pomračiti umom</p>	<p>ka luajtur mendsh i ka luajtur çikriku nuk e ka kokën (mendjen) në vend</p>	<p>SRB: poludeti; ne biti pri sebi; ne ponašati se normalno; izgubiti razum: Čuvaj se jer je sišao s uma i ne zna šta radi. ALB: nuk është në rregull nga mendtë; ka shkarë: Ruaju se ka luajtur mendsh e s'di çka bën.</p>

izgladiti stvar izravnati račune s nekim	sheshoj çipat	SRB: rešiti spor; nesuglasice: Izgladili su stvar i počeli su da pričaju između sebe. ALB: zhduk mosmarrëveshjet me dikë; rrafshoj pikat e kundërta për t'u pajtuar me të: I sheshuan çipat e filluan të flisnin mes vete.
dati sve od sebe prevrnuti nebo i zemlju	bëj çmos bëj namin bëj gurin e gjakut bëj kiametin çaj e ndaj çahem e ndahem	SRB: učiniti sve što je moguće da bi se nešto ostvarilo; pokušati sve da bi se nešto postiglo; uložiti krajne napore: Dali smo sve od sebe kako bismo mu spasili život. ALB: bëj çdo gjë të mundshme, përpiqem me të gjitha mjetet e mënyrat për të arritur diçka, nuk lë gjë pa bërë: Bëmë çmos për t'ia shpëtuar jetën.
raditi do krvavog znoja krvavi znoj	më ka rrjedhur djersa çurg	SRB: raditi do krajne neizmoglosti, iscrpljenosti, do krajnih granica izdržljivosti; težak, mučan rad: Na kraju leta, kad počnu radovi u polju, radili smo do krvavog znoja. ALB: kam punuar shumë; jam rrojtur me punë e me mundime, jam lodhur e jam robtuar për dikë a për diçka: Në fund të verës, kur fillonin punët në fushë, na rridhte djersa çurg.
ubiti Boga u nekome prebiti nekoga kao vola u kupusu prebiti nekoga na mrtvo (pasje) ime prebiti nekoga da ne zna kako se zove	hëngri dajak hëngri një dru të fortë	SRB: nemilosrdno, jako istući nekoga, premlatiti: Kada je otac saznao šta je uradio, ubio je Boga u njemu. ALB: u rrah fort nga dikush; u qortua rëndë: Kur babai mori vesh çka kishte bërë, hëngri dajak.
prva lasta	dallëndyshja e parë	SRB: prethodnica, avangarda, nagoveštaj, pionir: Prva lasta književnog pokreta bili su studenti. ALB: shenja e parë e diçkaje që do të vijë me shumicë; ai që çan i pari drejt diçkaje të re e të panjohur: Dallëndyshja e parë e lëvizjes letrare ishin studentët.
pucati od jeda (od besa, muke)	merr dallgë e kanë kapur dallgët është me dallgë	SRB: iznervirati se; biti veoma ljut: Pucala je od besa što je nisu povelili sa sobom. ALB: është i zymtë e tërë inat; i ka hipur inati; herë-herë është inat nuk përmbahet e shpërthen.; po shfryn e po turfullon nga inati: E kanë kapur dallgët pse nuk e morën me vete.
kud puklo da puklo	të dalë ku të dalë të bëhet ç'të bëhet tym të bëhet ku rafsha mos u vrafsha ja hop, ja top tafti bafti ku ta nxjerrë trapi gjysma e mijës pesëqind	SRB: ma šta se dogodilo; šta god se desilo; bilo šta bilo: Upisaću Pravni fakultet pa kud puklo da puklo! ALB: lë të ndodhë çfarë të dojë (kur të vendos të bëjë diçka që mund të ketë pasojë jo të mira): Do të regjistrohem në Fakultetin Juridik, të dalë ku të dalë!
naći bolnu tačku (mesto)	e preku në tela ia gjeti damarin	SRB: nedostatak u nečemu; ono u čemu je neko osetljiv: Našao mu je bolnu tačku kada mu je rekao te reči. ALB: ia gjeti pikën e ndjeshme dhe e bëri për vete, re preku aty ku duhet: E preku në tela kur ia tha ato fjalë.
bolje ikad nego nikad	më mirë vonë se kurrë	SRB: bolje je učiniti nešto kasno, nego ne uraditi ništa: Diplomirao je nakon 8 godina studiranja. Bolje ikad nego nikad! ALB: më mirë është të bëhet diçka edhe vonë, se sa mos të bëhet kurrë: Diplomoi pas 8 vjet studimesh. Më mirë vonë se kurrë!

baciti ljugu na nekoga	i vuri damkën i vuri njollë e njolloosi	SRB: osramotiti nekoga, izložiti javnoj osudi, okaljati nečiji ugled: Lažima su samo bacali ljugu na nju. ALB: e njolloosi, e poshtëroi para të tjerëve: Me gënjeshtër vetëm i vinin damkën.
gojiti prase uoči Božića	kërçen pas dasme nis vallen kur pushon daullja pushkë pas lufte vjen pas pilafit	SRB: počinjati neki posao kada je već kasno, kada nije ostalo dovoljno vremena da bi se završio; ostavljati poslove za poslednji čas: I šta ćeš sada, ne goji se prase uoči Božića. ALB: është shumë i vonuar për një punë, kujtohet vonë për diçka, nuk e bën në kohën e duhur: Ç'do bësh tani, mos kërçe pas dasme.
povući nogu	ngre këmbën	SRB: započeti prvi nešto, podstaći ostale da urade isto: Brat se oženio prvi i povukao nogu, ubrzo zatim se i sestra udala. ALB: nis diçka i pari, i nxit të tjerët për të bërë njëjtë: Vëllai u martua i pari dhe ngrehi këmbën, shpejt pastaj u martua edhe motra.
staviti tačku	i vuri pikën mbyll defterin	SRB: definitivno prekinuti se nečim, obustaviti, okončati nešto: Na sastanku smo stavili tačku na taj problem i više ga nikada nismo spomenuli. ALB: i jep fund një çështjeje, një problemi etj.; nuk e rikujton a nuk e kthehet diçkaje: Në takim e vumë pikën dhe kurrë më nuk e përmendëm atë problem.
pretvoriti se u uvo	vë vesh	SRB: pažljivo i skoncentrisano slušati: Dok je profesor objašnjavao lekciju, studenti su se pretvorili u uvo. ALB: përpiqem të dëgjoj me kujdes: Derisa profesori po e shpjegonte mësimin, studentët vunë vesh.
ne zna se ko pije, a ko plaća prava (čista) ludnica luda kuća	dasmë minjsh nuk e merr vesh (nuk e njih) i pari të dytin	SRB: haotično stanje, potpuna zbrka, nepodnošljiva situacija, kaos, opšta pometnja: Tu se nije znalo ko pije, a ko plaća, nastala je prava pometnja kad su se pobili u kafani. ALB: rrëmujë e madhe; ngjarje a mjedis me rrëmujë a zhurmë, ku secili nuk di kush është e çfarë po bën: Aty u bë dasmë minjsh, u bë rrëmujë e vërtetë kur u grinden në kafe.
nemati pojma o nečemu	s'ka haber s'merr erë	SRB: ne znati ništa o nečemu; biti potpuno neupućen u nešto: Nemaju pojma, a izlaze na ispit. ALB: nuk di e nuk ka dituri për diçka: Nuk kanë haber e dalin në provim.
ići od kuće do kuće skitati (tumarati) kao gluva kučka	s'ka haber s'merr erë	SRB: ne znati ništa o nečemu; biti potpuno neupućen u nešto: Nemaju pojma, a izlaze na ispit. ALB: nuk di e nuk ka dituri për diçka: Nuk kanë haber e dalin në provim.
otvoriti (nekome, nečemu) vrata	i hap (i çel) derën (dyert) dikujt apo diçkaje i i hap (i çel) portën (portat)	SRB: omogućiti nekome pristup; rado primati: Nakon zemljotresa koji se dogodio, stanovnici su preživeli otvorili vrata svojih kuća. ALB: e lë të hyjë pa pengesa kushdo e të kalojë çdo gjë: Pas tërmetit që ndodhi banorët ua hapën të mbijetuarve dyert e shtëpive të tyre.
na pragu iza vrta kuca na vrata biti pred vratima na dohvat ruke	është në prag (të derës) është prapa derës troket në derë (portë)	SRB: blizu, nadomak: Bilo je novembarska noć i celu noć je duvao hladan vetar, prvi znak da nam je zima pred vratima. ALB: është farë pranë, është afruar shumë, zëre se ka ardhur: Ishte natë nëntori dhe tërë natën frynte erë e ftohtë, shenjë e parë se dimrin e kemi në prag të derës.

zakucati (pokucati) nekome na vrata	trokas në derë (dikujt a diçkaje)	SRB: pojaviti se pred nekim s molbom za pomoć, zamoliti nekoga za pomoć: Imao je veliku brigu, nije znamo kome da zakuca na vrata da je reši. ALB: i drejtohem për të më ndihmuar, për të më plotësuar një kërkesë, për të më kryer ndonjë punë etj.; i kërkoj diçka, i lutem për diçka: Kishte një hall të madh, nuk dinte kujt t'i trokiste në derë për ta zgjidhur.
krasti Bogu (božje) dane brojati zvezde na nebu derati klupu	rruan vezë bën hije than trahan kruan thonjtë kruan dhëmbët luan me arra hap e mbyll dollapin vret (numëron) miza tund (luan) derën dredh (tund) zinxhirin tund peshqirin numëron qimet e postiqes numëron trespiket numëron rrënjët numëron thanat prashit në ujë shtie rruaza në pe	SRB: besposličiti, dangubiti, lenčariti, tračiti vreme, išta ne raditi, zanemarivati poslove: Veoma je lenj, ceo dan luta ulicama i krade Bogu dane. ALB: nuk bën asnjë punë, rri fare pa punë; merret me gjërat e kota, bën sikur punon: Është shumë dembel, tërë ditën endet nëpër rrugë, rruan vezë.
doçi nekome na vrh glave doçi nekome do grla izaçi na uši	m'u bë derr (dikush a diçka) m'u bë thi (dikush a diçka) nuk e shoh dot me sy	SRB: dosaditi, dozlogrditi; dosaditi nekome zbog čestog konzumiranja: Izašao mi je na uši pasulj, jedemo ga tri dana. ALB: m'u mërzit shumë, m'u neverit, s'e duroj dot më: m'u bënë derr fasulet, tri ditë jemi duke e ngrënë.
maçka u džaku	derr në thes	SRB: neko ili nešto što nismo videli i ne poznavemo, ali nam se nudi da uzmemo ili kupimo; neviđeno i nepoznato: Ne mogu da kupim nešto što ne znam, maçu u džaku. ALB: pa ditur gjë; pa e parë pse pa e njohur fare dikë a diçka; njeri a send që nuk e kemi parë e nuk e njohim, por që na jepet për ta marrë: Nuk mund të blej diçka që s'e di, derr në thes.
šta zna svinja šta je dinja	ku di dhia ç'është kulumbria ku di derri këmbore	SRB: ne razumeti se u nešto ili ne razumeti o čemu je reč; ne znati ceniti nešto dobro: Nije joj se svideo Beč, šta zna svinja šta je dinja. ALB: nuk merr vesh nga një punë a nuk kupton dot përse bëhet fjalë; nuk di të vlerësojë diçka mirë: Nuk i pëlqeu Vjena, ku di dhia ç'është kulumbria.
kad na vrbi rodi grožde (kad se rodi novi Karadorđe) na kukovo leto kad rodi javor jabukama	kur të pjellë mushka kur bën gjeli ve kur të hipë gomari (derri) në fik kur të flasin lopët kur të bjerë shiu i kuq kur të bëjë qarri arra kur të bëhen dy ditë bashkë	SRB: nikada: Diplomiraće kad na vrbi rodi grožde. ALB: kurrë: Do të diplomojë kur të pjellë mushka.
ni na nebu ni na zemlji	as në qiell e as në tokë as në det e as në breg	SRB: biti na neodređenom mestu; u neodređenoj situaciji, stanju: Ja za sebe ne znam gde sam kad je on u pitanju, ni na nebu ni na zemlji.

fali (nekome) daska u glavi nisu (nekome) sve ovce na broju nisu (nekome) sve duge na mestu	ka një dërrasë (ca dërrasa) mangët (dikush) i ka krisur një dërrasë (dikujt) i mungon një dërrasë	SRB: biti šašav, glup, čaknut, ne biti sasvim normalan: Što je više govorio, više sam se uveravao da mu fali daska u glavi. ALB: është ca budalla: Sa më shumë fliste, aq më shumë bindesha se ja një dërrasë mangët.
i šta ja znam	e ku di unë	SRB: i još mnogo čega i tako dalje: Rekla mi je svem da si me psovala, ogovarala kod ljudi i šta ja znam... ALB: e të tjera të tilla; e plot të tjera që s'kanë rëndësi, që s'më interesojnë: Më tregoi çdo gjë, që më kë sharë, që më ke përfolur nëpër njerëz e ku e di unë.
od jutra do mraka od rane zore do mrklog mraka od jutra do sutra od zvezde do zvezde	ditë e natë diell më diell me diell e me hënë	SRB: ceo dan, neprekidno, bez prestanka: Nije lako biti seljak i obrađivati zemlju, moraš raditi od jutra do mraka. ALB: gjithë ditën, që nga mëngjesi deri në mbrëmje, që kur lind e deri sa perëndon dielli; njëzet e katër orë, nga mëngjesi kur lind dielli e deri në mëngjesin tjetër kur lind përsëri; shumë e pa pushim: Nuk është lehtë të jesh bujk dhe ta punosh tokën, duhet të punosh ditë e natë.
ne videti bela (belog) dana	nuk sheh dritë më sy nuk sheh diell (me sy)	SRB: nema sreće i radosti, život mu prolazi u tuzi; poginuti, umreti: ALB: nuk ka gëzime, i kalon jeta me hidhërim: Që kur lindi nuk pa dritë me sy.
stegnuti kaiš	shtrëngoj rripin e mbledh (e rrudh, e shtrëngoj) dorën vihem në diete	SRB: početi živeti skromnije, štedeti, odricati se mnogih stvari: Stegla sam kaiš dve godine i kupila sam novi auto. ALB: mblidhem e detyrohem të jetoj me më pak mjete e më keq, shpenzoj më pak para dhe rroj në kushte më të vështira; kursej e bëj shumë ekonomi: E shtrëngova rripin dy vjet dhe e bleva një makinë të re.
izvesti (nekoga) na pravi put	e sjell në rrugë të drejtë (të mbarë) dikë e vë në rrugë (udhë) të drejtë e vë (e fut) në brazdë e sjell në din	SRB: pomoći nekome da promeni loš, nečastan način života, pomoći mu da postane bolji: Iako je rastao bez oca i pravio mnoge probleme, majka je uspela da ga izvedene na pravi put. ALB: e bëj të jetë ashtu si duhet, të silltet mirë, të veproj me pjekuri; e ndreq, e edukoj: Edhe pse rritej pa babanë dhe krijonte shumë probleme, nëna arriti ta sillte në rrugë të drejtë.
brojati dane	numëroj ditët	SRB: nestrpljivo čekati završetak dugotrajnog posla, obaveze i sl.; biti na samrti: Deca su okitila jelku i brojala su dane do Nove godine. ALB: pres me padurim dikë a diçka, mezi pres; jam në momentet e fundit të jetës, nuk e kam të gjatë, pres të vdes nga ditë në ditë: Fëmijët e stolisën bredhin dhe i numëronin ditët deri në Vitin e Ri.
i dan danas	sot e kësaj dite sot e gjithë ditën	SRB: uvek; neprekidno, kontinuirano, do našeg vremena: I dan danas ne znam šta je pričala o meni. ALB: gjithmonë, pandërprerë, vazhdimisht, deri në kohën tonë: Edhe sot e kësaj ditë nuk di çka ka folur për mua.
đavolu bi ispod čekića pobegao đavola bi na ledu potkovao iskočiti đavolu iz torbe živi đavo đavo od čoveka	shtie (fut) shejtanin në shishë shtie (fut) djallin në shishë	SRB: vrlo spretan, snalažljiv i lukav čovek: Ne trudi se da ga prevariš, on bi i đavolu ispod čekića pobegao. ALB: njeri shumë i shkathët e dinak: Mos u mundo ta mashtrosh, ai edhe shejtanin e shti në shihe.

prodati dušu đavolu prodati se đavolu	ia ka shitur shpirtin shejtanit (djallit) ia ka dhënë shpirtin shejtanit (djallit)	SRB: krenuti lošim putem, postati zao, veoma loš, uortačiti se sa nekim lošim, ući u loš savez, činiti loše stvari, predati se zlu: Od siromaha je postao bogat, ali je prodao dušu đavolu. ALB: njëri i lig, që ka lënë mënjane çdo parim e norme të moralit, që s'njeh nder e njerëzi: Nga i varfëri u bë pasanik, por ia shiti shpirtin shejtanit.
bežati kao đavo od krsta (sveće, tamjana)	ikën (ruhet) si shejtani (djalli) nga temjani	SRB: bežati ili čuvati se od nečega upadljivo; izbegavati dodir s nekim ili nečim: Artan se jako pasa, kad bi ih video na ulici bežao je od njih kao đavo od krsta. ALB: të ikësh a të ruhesh nga dikush a diçka; ta shmangësh kontaktin me dikë a diçka: Artani kishte shumë frikë nga qentë, kur i shihte në rrugë ikte nga ta si shejtani nga temjani.
imati zlatne ruke	ç'i sheh syri ia bën dora çfarë nuk i bën dora i ka duart e arta (flori)	SRB: biti vrlo vešt i spretan u poslu, a posebno u onim koji se rade rukama: Nema visoke škole, ali ima zlatne ruke. ALB: është shumë i shkathët, i zoti dhe i aftë, bën çdo gjë; është mjeshtër: Nuk ka shkollë të lartë, por ç'i sheh syri ia bën dora.
davati šakom i kapom davati punim šakama davati obema rukama	me të dyja duart me trastë e me torbë me gjithë zemër	SRB: davati, poklanjati nesebično, darežljivo, oberučke, obilno, izdašno, ne štedeći: Kada bi video siromašne po ulicama, davao bi im i šakom i kapom. ALB: shumë, pakufi, me bujari, pa u kursyer, sa të mundet, me shumë dëshirë, me gjithë qejf: Kur i shihte të varfëritë nëpër rrugë u jepte me të dyja duar.
zabdati nos (u nešto)	fut hundët fut duart	SRB: umešati se u tuđe stvari, biti preterano radoznao: Što zabadaš nos u njihove probleme? ALB: ndërhy, merr pjesë në një punë, në një çështje që nuk i takon: Pse i fut hundët në problemet e tyre?
dići ruke	heq dorë	SRB: odustati od pokušaja da se neko ili nešto popravi; napustiti nekoga kao nepopravljivog; manuti se uzaludnog posla: Digao sam ruke od toga, kuća je veoma stara i ne vredi je popravljati. ALB: shkëput lidhjet me dike a diçka; nuk përpiqem më të kryej një punë a detyrë, nuk interesohem më për dikë a diçka; nuk merrem më me të; e braktis dikë a diçka: Hoqa dorë nga ajo gjë, shtëpia është shumë e vjetër dhe nuk ia vlen të riparohet.
Imati (držati) nekoga ili nešto u šaci (šakama)	ia ka zënë kokën me derë e ka në dorë e ka në grusht (në)	SRB: biti u nečijoj vlasti, pod nečijom kontrolom: Saznala sam da je slagao mamu za ocenu sa testa, sad ga imam u šaci. ALB: varet krejtësisht prej tij për ta zgjidhur; nuk e ka të zorshme të bëjë si të dojë me dike; e ka dike nën urdhrat e tij; e ka, e zotëron: Mora vesh se e ka gënijyer nënën për notën nga testi e ia kam zënë kokën me derë.
što na umu to na drumu	i bie drejt	SRB: govoriti otvoreno, ne ustručavati se izneti svoje mišljenje; bez okolišanja, uvijanja i prečutkivanja: Bio je pravedan čovek, što na umu to na drumu. ALB: flas hapur e pa shumë fjalë, flas troç, shkurt e pa dredha, i them gjërat ashtu siç janë: Ishte njeri i drejtë, u binte drejt gjërave.
izaći na videlo	doli në shesh doli në pah doli në dritë	SRB: razotkriti se; postati jasan: Godinama su to krili, ali je na kraju istina izašla na videlo. ALB: u zbulua, u shfaq; u bë e qartë për të gjithë: Me vite të tëra e fshihnin, por në fund e vërteta doli në shesh.

dati (nekome, neçemu) zeleno svetlo	hap (jap, ndez) dritën e gjelbër (jeshile)	SRB: odobriti nešto, saglasiti se da neko može da počne s nečim; dozvoliti da se nešto učini: Predsednik opštine dao je zeleno svetlo izgradnji nove škole. ALB: jap shenjën se e lejoj dike të veprojë, se mund të bëhet diçka: Kryetari i komunës e hapi dritën e gjelbër ndërtimit të shkollës së re.
çuvati (gledati, paziti) (nekoga, nešto) kao zenicu oka svoga çuvati (gledati, paziti) (nekoga, nešto) kao oči u glavi çuvati (gledati, paziti, držati) (nekoga, nešto) kao kap vode na dlanu	e ruaj si dritën e syrit (syve) (dikë a diçka)	SRB: çuvati nekoga ili nešto s najvećom pažnjom i ljubavlju, kao svetinju, nešto najdragocenije; odnositi se prema nekome ili nečemu izuzeto brižljivo, çuvati kao najveću dragocenost: Çuvaj zdravlje kao zenicu oka svoga! ALB: ta ruash dikë a diçka me kujdesin dhe dashurinë më të madhe, si të shenjtë, diçka më të çmuar: Ruaje shëndetin si dritën e syve.
sipati (doliti, baciti) ulje na vatru	i hedh dru zjarrit i hedh benzinë zjarrit	SRB: raspirivati sukob, neorijateljstvo, svađu, pogoršati već lošu situaciju, podbadati nekoga: Već su bili u žestokoj debati, a on je dolivao ulje na vatru. ALB: e ndez më shumë sherrin, bën që marrëveshjet e grindjet ndërmjet dy vetave a dy palëve të acarohen më shumë: Ata tashmë ishin në një debat të ashpër, e ai i hidhte dru zjarrit.
začepiti usta (gubicu) zavezati njušku zavezati usta uvući jezik utopliti jezik	i vuri drynin (kyçin) gojës e mbylli (e kyçi, e mbërtheu, e qepi) gojën u bë dry	SRB: učutati, umuknuti, prestati govoriti: Iako uopšte nije volela tišinu, začepila je usta. ALB: nuk foli më; vendosi të mos flasë, të mos përgjigjet a të mos tregojë: Edhe pse nuk i pëlqente fare heshtja, i vuri drynin gojës.
hoćeš-nećeš (hteo-ne hteo)	dua s' dua (deshe s' deshe, dashur pa dashur) me hir o me pahir (hir e pahir)	SRB: bez obzira da li želi ili ne, u svakom slučaju, milom ili silom, i bez svoje volje: Hteo-ne hteo, danas ideš u školu. ALB: pavarësisht nga vullneti im ose nga dëshirat e mia, jam i detyruar të pranoj diçka: Deshe s' deshe, sot do të shkosh në shkollë.
ostati praznih šaka	doli duarbosh (dikush) mbeti duarthatë	SRB: de dobiti ništa, ne uraditi ništa, ne postići ništa, propusti priliku: Koliko god da su dobro igrali, fudbaleri su na prvenstvu ostali praznih ruku. ALB: nuk fitoi (dikush) asgjë, nuk mori asgjë për vete: Sado që luanin mirë, futbollistët nga kampionati dolën duarbosh.
ostati bez gaća odneti gaće na štapu	mbeta me gisht në gojë mbeta me një grusht miza mbeta duarthatë	SRB: materijalno propasti, ostati bez ičega, izgubiti svu imovinu: Pijanstvo ga je dovelo do siromaštva, ostao je i bez gaća. ALB: nuk kam më asnjë pasuri, s'më mbeti asgjë: Dehja e çoi në varfëri, mbeti me gishta në gojë.
položiti oružje	i dorëzoi armët (dikush) e hedh dyfekun *dikush)	SRB: predati se, pokoriti se nekome, odustati od dalje borbe: Nakon žestokih borbi, položili su oružje. ALB: u dorëzua, e pushoi qëndresën, dezertoi e ia mbathi: Pas luftimeve të ashpra, i dorëzuan armët.
ne vredi ni pet para ne vredi ni prebijene (šuplje) pare ne vredi ni pola groša ne vredi ni zrna ni boba ne vredi (ne valja) ni po lule duvana	s'vlen (s'bën) as pesë (dy) para s'bën (s'vlen) asnjë dysh s'bën një lek (diçka)	SRB: ne vredi ništa, potpuno je bezvredan: Njihov automobil je bio star i nije vredeo ni pet para. ALB: nuk vlen fare, s'ka asnjë vlerë: Makina e tyre ishte shumë e vjetër dhe nuk vliente as pesë para.

ostati (biti) bez prebijene pare biti praznih džepova	jam (mbeta) pa një dysh (në xhep) jam fishek	SRB: biti bez ikakvih sredstava, nemati novca: Ostala sam bez prebijene pare, potrošila sam celu platu. ALB: nuk kam asnjë lek, mbeta fare pa para: Mbeta pa asnjë dysh në xhep, e kam harxhuar tërë pagën.
biti namazan (premazan) svim bojama biti namazan (premazan) svim mastima (sa sedam masti)	dhel për plakë (e vjetër)	SRB: biti prepreden, lukav, prevejan, spreman na sve, sklon smicalicama: Namazan je svim bojama, prodaće ti babu za nevestu. ALB: njeri shumë dinak, i regjur në hile e në dredhi, dredhinak: Është dhel për plakë, të shet sapunin për djathë.
sломити зубе (nekome)	ia thyej dhëmbët (dikujt)	SRB: prebiti nekoga jako: Ako ti ja dođem tamo, slomiću ti zube! ALB: e rrah mirë dikë; e rrah paq; e goditi rëndë: Nëse të vij unë atje, t'i thyej dhëmbët.
na vrh jezika mi je (neka reč)	e kam në majë të gjuhës e kam në gojë më erdhi në dhëmbë	SRB: samo što nisam rekao: Čekaj, setiću se kako se zove selo, na vrh mi je jezika. ALB: gati sa s'e thashë; për pak s'e nxora; gati isha ta thosha: Prit, do të më kujtohet se si quhet fshati, e kam në majë të gjuhës.
ići kao po loju ići kao podmazano	i shkon (i vete) dhjamë (dikujt) i shkon (i ecën) si në vaj i shkon (i ecën) si në gjalpë	SRB: ići, odvijati se glatko, lako i bez poteškoća: Gradnja kuće je, od početka do kraja, išla kao po loju. ALB: nuk ka vështirësi a pengesa në një punë a në diçka tjetër, çdo gjë arrin lehtë; i shkon (i ecën) mirë: Ndërtimi shtëpisë, nga fillimi e deri në fund, shkonte dhjamë.
imati ime	ka emër të madh	SRB: biti čuven, poznat, ugledan; biti na glasu: Odavno je njena porodica imala ime. ALB: është shumë i njohur e i përmendur; ka nam të madh: Që moti familja e saj kishte emër të madh.
živa enciklopedija	enciklopedi e gjallë	SRB: veoma obrazovan čovek; onaj koji ima veliko znanje iz različitih oblasti; onaj ko mnogo zna: Profesor istorije u gimnaziji nas je mnogo čemu naučio, bio je živa enciklopedija. ALB: njëri që ka njohuri të gjera në shumë fusha të dijes e të veprimtarisë shoqërore; njeri i pasur në dije e në kulturë; pasuri e madhe kulturore që ka dikush: Profesori i historisë në gjimnaz na mësoi shumë gjëra, ishte enciklopedi e gjallë.
otíci u vetar baciti u vodu (kroz prozor) baciti u mutnu Moravu (Maricu)	bëj rrush e kumbulla i hedh (paratë) në erë	SRB: uzalud potrošiti nešto; nepovratno izgubiti: Sav novac je bacio u vodu za jednu noć. ALB: i prishi paratë kot: Të gjitha paratë i bëri rrush e kumbulla për një natë.
kao grom iz vedra neba iz neba pa u rebra	rrufe në qiell të kaltër (të kthjellët)	SRB: neočekivano, odjednom, iznenada; potpuno bez pripreme: Nismo znali da se ženi, došlo nam je kao grom iz vedra neba. ALB: diçka që vjen krejt papritur, që bie fare befash, kur nuk mendohej se do të ndodhte: Nuk e dinim se po martohet, ndodhi si rrufe në qiell të kaltër.
izbrisati (nešto) s lica zemlje	zhduk (fshij) (dikë e diçka) nga faqja e dheut i vuri fshesën (dikujt a diçkaje) e bëri lëmë (diçka)	SRB: zatreti, iskoreniti, istrebti, potpuno uništiti: Objavili su fotografije koje mnogi žele izbrisati s lica zemlje. ALB: e zhduku pa gjurmë; e shkatërroi nga rrënjët, e shfarosi, s'i la asnjë shenjë: I publikuan fotot të cilat shumica duan t'i zhdukun nga faqja e dheut.

debeo mu obraz kao don imati obraz kao don baciti stid pod noge	i është bërë faqja rrogoz s'i skuqet faqja s'i nxihet faqja s'i skuqet fytyra s'e ka për gajle	SRB: ne stideti se; izgubiti osecanje stida; biti bestidan, ne libiti se ničega: Debeo mu obraz kao don, ne stidi se svoje prošlosti a sad priča o moralu. ALB: nuk turpërohet për asgjë, s'ka turp fare, është i pacipë: I është bërë faqja rrogoz, nuk ka turp nga e kaluara e tij e tani flet për moral.
pasti s konja na magarca	zbriti nga kali e hipi në gomar (dikush) zbriti nga shala e hipi në samar	SRB: izgubiti položaj; doći u gori položaj; Bio je veoma cenjen, ali je zbog poroka pao s konja na magarca. ALB: ka ardhur në një pozitë më të keqe: Ishte shumë i respektuar, por për shkak të veseve zbriti nga kali e hipi në gomar.
naći (s nekim) zajednički jezik složiti (ujdurisati) gajde	e gjej fjalën (me dikë) bie në ujdi (me dikë) bie në fill (me dikë)	SRB: sporazumeti se, dogovoriti se (o nečemu, oko nečega): Seljani i gradonačelnik su našli zajednički jezik o problemu vode u njihovom selu. ALB: merrem vesh me dikë, pajtohem me mendim: Fshatarët e kryebashkiaku e gjetën fjalën rreth problemit me ujë në fshatin e tyre.
ni oka ne sklopiti	i ka sytë filxhan nuk mbyll sy numëron yjet	SRB: ne moći zaspati: Nisam oka sklopila razmišljajući šta će biti sutra. ALB: nuk ka fare gjumë, nuk mund të fle, s'e zë gjumi: Nuk mbylla sy duke menduar çfarë do të ndodh nesër.
nije u vinklu prso'o je s mozgom nisu mu sve ovce na broju	s'është në të s'është në vete nuk është në fiqir	SRB: misli ili se ponaša nenormalno: Nakon te predsednikove izjave shvatili smo da nije u vinklu. ALB: mendon, flet apo sillet në mënyrë jonormale: Pas asaj deklarate të presidentit kuptuam se s'është në të.
pretrgao se (neko) iron.	nuk e ka vrrarë vetën (dikush) nuk e ka vrrarë kockën ka këputur mish! iron.	SRB: nije se puno potrudio, namučio ili umorio: Uh pretrgao se na poslu ceo dan sedeći u kancelariji. ALB: nuk është munduar e nuk është lodhur shumë në punë, e ka ruajtur vetën: Uh ka këputur mish tërë ditën duke ndenjur ulur në zyre.
izgubiti glavu (za nekim) biti zaljubljen do ušiju	i ka hyrë fitili (dikujt) e ka zënë qymyri (dikë) ra brenda (dikush)	SRB: zaljubiti se jako, ludo: Zaljubljen je do ušiju, na sedmom je nebu. ALB: bie në dashuri me dikë; e ka zënë dashuria: I ka hyrë fitili, është në qiell.
jednom rečju u dve reči	me një fjalë	SRB: ukratko: Jednom rečju, ne želim da radnici kasne na posao. ALB: shkurt, në mënyrë të përmbledhur: Me një fjalë, nuk dua që punëtorët të vonohen në punë.
od reči do reči	od reči do reči	SRB: doslovno, ništa ne izostavljajući; doslovce bukvalno (prevesti): Od reči do reči je ispričala bajku koju sam joj sinoć pročitala. ALB: pa ndryshuar asgjë nga ajo që është shkruar a thënë, besnikërisht e me hollësi; duke përkthyer çdo fjalë veças: Fjalë për fjalë e ritregoi përrallën që ia lexova mbrëmë.
dati reč	i jap fjalën	SRB: čvrsto nekome nešto obećati: Dajem ti reč da ću ti pomoći. ALB: i premtoj dikujt diçka: Të jep fjalën se do të të ndihmoj.
reč je zapela (zastala) nekome u grlu	m'u lidh fjala (komb, nyje, në grykë)	SRB: naglo začutati, ne moći progovoriti: Kada je videla gazdu, nije mogla da govori, zastala joj je reč grlu. ALB: nuk mund të flisja më, nuk nxirrja dot një fjalë nga goja, u shtanga, u ngriva: Kur e pa zotin e shtëpisë, nuk mund të fliste, iu lidh fjala në grykë.

imati dug jezik biti dugog jezika	e mbush pusin me pështymë e ndal diellin me fjalë	SRB: biti brbljiv, rado ogovarati druge, previše govoriti: Baba je dugačak jezik, ceo dan je pričala o drugima. ALB: është llafazan i madh, të mbytet me lafe; s'i lë radhë askujt në bisedë: Gjyshja e mbushte pusin me pështymë, tërë ditën fliste për të tjerët.
pocrveneti kao paprika pocrveneti do ušiju	u bë spec (në fytyrë) u bë flakë (në fytyrë) mori flakë	SRB: jako pocrveneti u licu: Od sramote nije mogao da govori, samo je pocrveneo kao paprika. ALB: u skuq shumë nga turpi, nga zemërimi etj.: Nga turpi s'mund të fliste, vetëm u bë spec në fytyrë.
držati (podignuti) zastavu visoko	mban flamurin	SRB: biti predvodnik, vođa, biti na čelu: Žene treba da drže zastavu visoko u našem društvu. ALB: është në krye; qëndron kudo në radhë të parë, kryeson, vihet në ballë: Gratë duhet ta mbajnë flamurin në shoqërinë tonë.
reći pa poreći	flet e shflet	SRB: ne radi ono što kaže; daje prazna obećanja: Dok je bio na poziciji samo je govorio i poricao. ALB: nuk e bën atë që thotë; nuk e mban fjalën; premtan kot: Sa ishte në pozitë vetëm fliste e shfliste.
osinje (osino, gujsko, zmijsko, stršljenovo,	fole grerëzash (arrëzash)	SRB: opasno mesto; kriminalna grupa, banda: Kraljevska palata bila je osinje gnezdo, na svakom koraku kovali su se kobni planovi. ALB: çerdhe njerëzish të ligj, që punojnë për t'u sjellë të këqija të tjerëve, që zihen e ngrihen sa t'i hanë kokën njëri-tjetrit: Pallati i mbretit ishte fole grerëzash, në çdo hap bëheshin plane të kobshme.
popustiti uzde	ia hoqi (ia lëshoi, ia lirij) frerin	SRB: osloboditi nekoga ili nešto stega, kontrole, dati više slobode, popustiti u strogosti: Kada je uspešno završio fakultet, roditelji su popustili uzde. ALB: lë të lirë, të bëjë çfarë të dojë, të sillet ose të veprojë si të dojë; nuk mbaj më nën kontroll: Kur e përfundoi fakultetin me suksese, prindërit ia hoqën frerin.
spremiti ražanj, a zec u šumi	peshku në det e tigani në zjarr djali pa lerë e djepi blerë kusia mbi prush e thëllëza në fushë lepuri në mal e kusia në zjarr	SRB: planirati nešto što je nesigurno, unapred se radovati nečemu čije je ostvarenje neizvesno, što je daleko od ostvarenja: Sanjario je, kad bi otišao u Ameriku, našao dobar posao, izgradio bi kuću svojim roditeljima... eh spremio ražanj, a zec u šumi. ALB: thuhet kur përfundimi a sigurimi i diçkaje është ende larg, kur një punë s'është kryer i dikush kërkon të gëzojë të mirat e saj; është tepër herët për të bërë diçka sepse mungon ende ajo që duhet: Ëndërronte, sikur të shkonte në Amerikë, të gjetë një punë të mirë e të ndërtonte një shtëpi për prindërit e tij... eh peshku në det e tigani në zjarr.
dok okom trepneš filmskom brzinom dok kažeš keks (britva) za tili čas	sa të hap e mbyll sytë sa të marrësh frymë sa të thuash pesë	SRB: velikom brzinom, gotovo istog trena, za časak: Dok okom trepneš, živote prođe, napunih 60 godina. ALB: shumë shpejtë, menjëherë, në kohë sa më të shkurtër; në çast: Sa të hap e mbyll sytë, jeta kaloi, i mbusha 60 vjet.
bure baruta	fuçi baruti	SRB: nestabilno područje, izloženo stalnoj ratnoj opasnosti: Balkan više ne treba da bude bure baruta! ALB: vend ku është gati të shpërthejë menjëherë lufta; vend me rrezik për shpërthim konflikti: Ballkani nuk duhet të jetë më fuçi baruti!

imati pune ruke (šake) posla ne videti beloga dana	s'kam kohë (nge) të marr frymë	s'kam kohë (nge) të marr frymë SRB: biti vrlo zauzet poslom; biti prezauzet, nemati vremena za izlaske i druženje: Kraj godine je uvek stresan period u kancelariji, imamo pune ruke posla. ALB: kam shumë punë, jam shumë i zënë, nuk pushoj dot për asnjë çast: Fundi i vitit është gjithmonë stresues në zyre, s'kemi kohë të marrim frymë.
na kraju sveta daleko od sveta preko bela sveta preko brda i dolina	në fund të botës	SRB: veoma daleko; u zabačenom kraju: Prvi put smo išli u njeno selo kada joj se ženio brat, kuća joj je na kraju sveta. ALB: një vend shumë i largët e i panjohur; i harruar: Për herë të parë kemi shkuar në fshatin e saj kur iu martua vëllai, shtëpia e saj ishte në fund të botës.
na sav glas celim (punim) glasom	në kupë të qiellit sa i ha fyti sa i ha zëri me sa ka në kokë	SRB: vrlo glasno; što je glasnije moguće; javno, uporno: Dete je palo i počelo da plače na sav glas. ALB: me zë të lartë; me gjithë forcën: Fëmija u rrëzua dhe filloi të qante në kupë të qiellit.
na sav glas celim (punim) glasom	fytas e mbytas me thonj e me dhëmbë	SRB: svim snagama; na sve moguće načine; s velikim naporima i poteškoćama; svim silama, grčevito, ne birajući sredstva: Uspeću da završim sam školu, rukama i nogama. ALB: me shumë përpjekje e vështirësi, me mundime të mëdha; me të gjitha forcat, pa kursyer asgjë: Do t'ia dal ta përfundoj shkollën vetë, fytas e mbytas.
kao erdeljski tanjir tanjir od dva lica	mësallë me dy faqe me dy fytyra me dy faqe	SRB: dvoličan, licemeran, neiskren čovek: Taj ti je kao erdeljski tanjir, danas priča lepo o tebi, sutra te pljuje. ALB: hipokrit; dredhanak, që nuk mban një qëndrim: Ai është mësallë me dy faqe, sot flet mirë për ty, nesër të shan.
veliki čovek	njëri i madh	SRB: znamenit, značajan, istaknut čovek, osoba izuzetnih kvaliteta: Za našeg dedu se i dan danas govori da je bio veliki čovek. ALB: njëri i dalluar dhe me veçori të jashtëzakonshme: Për gjyshin tanë edhe sot e kësaj ditë thuhet që ka qenë njeri i madh.
jaka stvar vrlo važno iron.	punë e madhe (e fortë) gajle e madhe iron.	SRB: to nije važno, nebitno je, svejedno: Uh jaka stvar što je postala doktor. ALB: nuk ka rëndësi: Uh, punë e madhe që u bë dokoreshë.
raditi iza (nečijih) leđa	(punon) prapa gardhit (punon) prapa krahëve	SRB: krišom, bez znanja, u potaji, krišom, podmuklo, protiv nekoga: Pravila se da mi je drugarica, a uvek mi je radila iza leđa. ALB: vepron fshehurazi; është hileqar e i pabesë: Shtrihej sikur ishte shoqja ime, e gjithmonë punonte prapa gardhit.
ni da bekne (neko) živ se ne čuje	s'bën as gëk as mëk (dikish) s'bën as ciu as miu nuk ndihet i gjallë	SRB: uopšte ne govori i ne čuje se, ne sme mu se čuti glas: Kad su počeli da ga kritikuju, on ni da bekne nije smeo. ALB: nuk flet fare; nuk ndihet fare e nuk bën zë: Kur kanë filluar ta kritikojnë, ai nuk guxoi të bëjë as gëk as mëk.
trčati pred rudu	gëlltit pa u përtypur	SRB: biti nepromišljen i brzoplet; lakomisleno ulaziti u nezgodne situacije: Trčala je pred rudu, pa joj je sav dotadašnji trud pao u vodu. ALB: nxiton dhe e bën diçka pa u përgatitur a pa u menduar mirë, nuk mendon gjatë: Gëlltiti pa u përtypur, andaj i gjithë munda i deriatëhershëm i ra në ujë.

nositi glavu u torbi staviti glavu u torbu glava u torbi	s'kame kam kokën në gërshërë (dikush e fut kokën në gërshërë	SRB: biti u životnoj opasnosti, raditi nešto opasno po život: Za drugara je često stavljao glavu u torbu. ALB: jam në rrezik shumë të madh: Për shokun shpesh e fuste kokën në gërshërë.
prste da poližeš	(sa) për të lëpirë gishtat (sa) të lëpish gishtat	SRB: vrlo ukusno (hrana): Večera koju nam je spremila je bila preukusna, prste da poližeš. ALB: shumë i shijshëm (zakonisht për gjellë): Darka që na e përgatiti ishte shumë e shijshme, për të lëpirë gishtat.
nije mu (joj) ni do kolena (nekome) nije mu (joj) ni do malog prsta	nuk i vjen (shkon, afrohet) as të gishtit i këmbës (dikujt) nuk i arrin (vjen) as të thembra e këmbës	SRB: mnogo je lošiji od nekoga; neko je mnogo ispred njega; ne može se ni uporediti sa njim: Novi radnik nije ni do kolena onom starom. ALB: është shumë prapa tij; qëndron shumë më poshtë se ai, nuk mund as të krahasohet me të: Punëtori i ri nuk i vjen as të gishtit i këmbës atij të vjetrit.
čekaj magare dok trava naraste	prit gomar të mbijë bar! iron. lagu sot e rruhu mot	SRB: ne isplati se čekati jer je suviše dugo, nema nikakvih izgleda, nema nade: Ona od njega očekuje da se promeni, e tome kažu čekaj magare da trava naraste. ALB: mos prit kot, s'dihet kur do të bëhet diçka a kur do të vijë dikush, mund të mos ndodh kurrë: Ajo pret nga ai që të ndryshojë, e kësaj i thonë prit gomar të mbijë bar!
pokvarena ploča	gramafon i prishur	SRB: neko ko puno i bez veze govori, koji stalno govori isto, vrti istu priču (ploču): Slušali smo dedu iako je bio postao kao pokvarena ploča, stalno je ponavljao istu priču. ALB: njëri që flet shumë e kor; llafazan; ai që përsërit të njëjtën gjë e as vetë nuk di çka thotë: E dëgjonim gjyshin edhe pse ishte bërë si gramafon i prishur, gjithnjë përsëriste të njëjtin tregim.
odvajati kukolj od pšenice	ndaj grurin nga egjra ndaj kashtën nga kokrrat ndaj dhentë nga dhitë ndaj shapin nga sheqeri	SRB: odvojiti dobro od lošeg: Znam da odvojim kukolj od pšenice, loš čovek se daleko prepozna. ALB: ndaj të vlefshmën nga e padobishmja; ndaj të mirën nga e keqja: Unë di ta ndaj grurin nga egjra, njeriu i keq dallohet që atje.
lije (pada, pljušti) kao iz kabla nebo se otvorilo	(bie shi) me grykë gjymi (pusi)	SRB: udarila je jaka kiša; pljušti; nastala je provala oblaka; jak je pljusak; pada u velikim mlazevima, obilno: Nebom je pocrnelo, za tren je počelo da lije kao iz kabla. ALB: bie shumë shi apo shiu i madh: U nxi qielli, për një çast filloi të binte shi me grykë gjymi.
ispod žita	punon nën gunë (rrogoz, dhe)	SRB: tajno, krišom, skriveno od javnosti; mučki; iz potaje: Bio je odličan radnik, verovali smo mu a on je svo vreme radio ispod žita. ALB: vepron fshehurazi e me dredhi, pa e kuptuar askush: Ishte punëtor i shkëlqyer, i besonim e ai gjatë gjithë kohës punonte nën gunë.
jednim udarcem (ubiti) dve muve pod žita	me një gur (shtënë) vret dy zogj	SRB: jednim potezom, jednom akcijom postići dvostruku koristi; obaviti dva posla istovremeno: Kada odemo na pijacu, platićemo i račune u pošti, jednim udarcem dve muve. ALB: me një përpjekje, lëvizje a veprim arrin njëkohësisht dy qëllime, bën dy punë njëkohësisht: Kur të shkojmë në treg, do t'i paguajmë edhe faturat në postë, me një gur vrasim dy zogj.

došla je duša (nekome) pod grlo došla duša (nekome) u nos rastajati se s dušom boriti se s dušom rastajati se sa životom biti na samrtnoj postelji biti na istini	e ka shpirtin nën gushë (dikush) po jep shpirt po heq shpirt është në grahmat e fundit	SRB: biti na samrti, umirati: U ranim jutarnjim časovima svi se okupiše oko kreveta jer su shvatili da je njihovom ocu duša došla pod grlo. ALB: i erdhi vdekja, është në çastin e fundit të jetës: Në orët e para të mëngjesit të gjithë u mblodhën rreth shtratit sepse kuptuan se babai i tyre e ka shpirtin në gushë.
prekinuti zli krv (dinar)	e fali gjakun	SRB: prekinuti krvnu osvetu: Nakon mnogo godina, prekinuše zlu krv i izmiriše se među sobom. ALB: hoqi dorë nga vrasja për hakmarrje, nuk kërkon për të marr hak: Pas shumë vitesh e falën gjakun dhe u pajtuan mes vetë.
biti u svakoj čorbi mirodija zabadati nos svugde	në çdo gjellë majdanoz fut hundët	SRB: mešati se u sve; biti preterano radoznao i : Komšinica je sve volela da zna prva i u svakoj je čorbi bila mirodija. ALB: merr pjesë vend e pa vend; ndërhyr kudo edhe atëherë kur nuk është e nevojshme; ndërhyr në punë të huaja: Fqinja donte të dinte çdo gjë e para dhe fuste hundën kudo.
hodati kao po jajima hodati na prstima	eci si mbi vezë eci si mbi gjemba	SRB: vrlo pažljivo, obazrivo hodati; paziti kako se gazi na tlo; hodati tiho: Od straha je kroz šumu hodao kao po jajima da mu se korak ne čuje. ALB: eci më shumë kujdes, në majë të gishtave, lehtë: Nga frika, nëpër mal ecte si mbi vezë për të mos iu dëgjuar hapi.
tražiti iglu u plastu sena	kërkon gjilpërën në kashtë (në bar, në mullar)	SRB: raditi uzaludan, besmislen, bezizgledan posao; tražiti nešto što je nemoguće naći: Teško je da nađeš prsten koji ti je ispao u moru, kao da tražiš iglu u plastu sena. ALB: përpiqet me kot duke kërkuar diçka që nuk mund të gjendet; përpiqet ta bëjë të pamundurën: Është punë e vështirë ta gesh unazën që të ka rënë në det, sikur ta kërkosh gjilpërën në kashtë.
(biti) u krvi do kolena	shkoi (vajti) gjaku gjer në gju shkoi (rrodhi) gjaku lumë	SRB: krvoprliće; velika borba: Bitka je bila velika i opasna, bilo je krvi do kolena. ALB: gjakderdhje e madhe; u përleshën keq: Beteja ishte e madhe dhe e rrezikshme, gjaku shkoi gjer në gju.
naći zajednički jezik (s nekim)	gjej gjuhë të përbashkët (me dikë)	SRB: sporazumeti se; dogovoriti se: Posle vekova nerazumevanja, Albanci i Srbi su na pragu pronalaženja zajedničkog jezika. ALB: arrij të merrem vesh me dikë; pajtohem në mendime e në veprime me të; i zgjidh mosmarrëveshjet me dikë me mirëkuptim të ndërsjellë: Pas shekujsh të mosmarrëveshjeve, shqiptarët e serbët janë në prag të gjetjes së gjuhës së përbashkët.
biti trn u oku	m'u bë ferrë (gjemb, halë, krip, gjak) në sy e ka ferrë (gjemb, halë, krip, gjak)	SRB: bit nekome velika smetnja; izazivati zavist, odbojnost, netrpeljivost; ne moći gledati očima: Svojim postupcima brzo mi je postala trn u oku. ALB: më është mërzitur shumë dikush, sa s'e duroj dot, më është neveritur, sa s'e shoh dot me sy: Me veprimet e saj shpejt mu bë ferrë në sy.

tražiti dlaku u jajetu	kërkon qimen në vezë kërkon halën në përpeq	SRB: biti sitničav; cepidlaka, tražiti i najmanji nedostatak: Majka je uvek tražila dlaku u jajetu kad sestra i ja počistimo kuću. ALB: i shikon gjërat me shumë imëtsi, duke e përpjekur që doemos të gjejë ndonjë të metë, sado të vogël: Nëna gjizmonë e kërkonte qimën në vezë kur motra dhe unë e pastronim shtëpinë.
biti (nalaziti se) ni na nebu ni na zemlji	as në qiell as në tokë (dhe) as në han as në va	SRB: biti na neodređenom mestu, u neodređenoj situaciji ili stanju: Prošle godine je bio ni na nebu ni na zemlji, nije znao šta hoće. ALB: në një gjendje të paqartë a të pacaktuar, nuk dihet si do të bëhet a si do të shkojë me tej diçka, pezull: Vitin e kaluar ishte as në qiell as në tokë, nuk dinte çfarë donte.
učiniti (napraviti) prvi korak	bëj (hedh) hapin e parë	SRB: započeti neki posao, stupiti u akciju; prići muškarcu ili ženi radi upoznavanja, ljubavne veze i sl.: U ta vremena smatralo se da muškarac treba da napravi prvi korak. ALB: nis të bëj diçka, filloj një punë; nis të përparoj; marr nismën për t'i dhënë mundësi dikujt që edhe ai të më ndjekë; afrimi mashkullit apo femrës për t'u njohur më mirë, për të filluar lidhje etj.: Në atë kohë mendohej se mashkulli duhej ta bënte hapin e parë.
načuljiti (dobro) uši	i mban veshët hapur i mban veshët përpjetë i mban veshët ngritur	SRB: pažljivo slušati i truditi se zapamtiti što više: Dobro otvorite uši, jer vam ovu lekciju neću više ponavljati. ALB: rri e dëgjon me kujdes e me vëmendje të madhe; tregohet i vëmendshëm e përgjon që të mos ia hedhin; I mbani veshët hapur sepse këtë mësim nuk do t'jua përsëris më.
kratko i jasno	shkurt e shqip shkurt hesapi	SRB: kratko, bez duženja; bez potrebe za detaljima: Sudija je zamolio da na pitanja odgovaramo kratko i jasno. ALB: pa e zgajtur, është e qartë e s'ka nevojë për detaje e hollësira: Gjqytari na luti t'iu përgjigjemi pyetjeve shkurt e shqip.
kad-tad pre ili kasnije živi bili pa videli	herët a vonë	SRB: nešto će se u budućnosti svakako dogoditi ili pokazati kao tačno: Kad-tad, istina će se saznati! ALB: dikur, pas një kohë, në një të ardhme diçka do të ndodhë patjetër ose do të tregohet si e saktë: Heret a vonë, e vërteta do të dalë në dritë!
svake prestupne godine u retke petke	një herë në hënë	SRB: vrlo retko; samo ponekad: Nakon što je otišao u Ameriku, mesto rođenja je posećivao svake prestupne godine. ALB: shumë rrallë: Pasi shkoi në Amerikë, vendlindjen e vizitonte një herë në hënë.
baciti (sasuti, sipati) (nekome) pesak (prašinu) u oči	i hodhi hi (pluhur) syve (dikujt)	SRB: zavarati, obmanuti nekoga; dovesti nekoga u zabludu: Bacaš mi pesak u oči tim netačnim informacijama koje mi daješ. ALB: e gënjen dike; e mashtron duke ia paraqitur punët ndryshe nga ç'janë ose duke e fshehur të vërtetën: Më hedh hi syve me këto informacione të pasakta që m'i jep.
baciti (sasuti, sipati) (nekome) pesak (prašinu) u oči	Ka frikë nga hija e vet (dikush)	SRB: biti preterano plašljiv, bojažljiv, nepoverljiv, oprezan: Ne sme ništa da preuzme, plaši se i sopstvene senke. ALB: është shumë frikacak, nuk ka fare guxim; është shumë i druajtur e nuk ka fare besim te vetja; nuk guxon t'ia hyjë një punë a të ndërmarrë diçka: Nuk guxon të ndërmarrë asgjë, ka frikë nga hija e vet.

na jedno uvo ude, na drugo izade na jedno uvo čuti na drugo pustiti	nga një vesh i hyn nga tjeri del këtej i hyn, andej i del	nga një vesh i hyn nga tjeri del këtej i hyn, andej i del SRB: ne pridavati značaja nečemu; lako zaboraviti: Uzalud mu govoriš, tvoje reči mu na jedno uvo udu, na drugo izadu. ALB: nuk kupton asgjë fare, nuk merr vesh asgjë nga ato që dëgjon, nuk përfiton a nuk merr asnjë mësim; s'i mbetet asgjë në mendje: Kot i flet, fjalët e tua nga një vesh i hyjnë nga tjetri i dalin.
ide (nekome) voda na usta	shkojnë (kullojnë) jargët i lëshon (i shkon)	SRB: osetiti želju za jelom; osečati neodoljivu želju za nečim: Kad kod osetim miris maminih kolača, ide mi voda na usta. ALB: mendon për diçka të shijshme a për diçka që i pëlqen, e lakmon shumë diçka: Çdo herë që e ndjej erën e ëmbëlsirave të nënës më shkojnë jargët.
bog i batina	vetë kadi e vetë myfti vetë zot e vetë shkop vetë shkruan e vetë vulos pret e qep në dorë ka edhe gurin edhe arën	SRB: onaj koji radi šta i kako hoće; koji je svemoćan i glavni: U gradu niko nije smeo da mu pride, u to vreme je bio bog i batina. ALB: bën si do vetë, buj pyet njëri; e ndien vetën të parë: Në qytet askush nuk guxonte t'iu afronte, në atë kohë ishte vetë kadi e vetë myfti.
brojati (nekome) zalogaje brojati (nekome) svaki zalogaj	numëron kafshatat (dikujt)	SRB: paziti, gledati meriti koliko neko jede: Ako ti nije žao hrane, što mi stojiš iznad glave i brojiš zalogaje? ALB: të kujdesesh, vëzhgosh, matësh sa ha dikush; e mban dikë me shumë kursime; i jep me dorë të shtrënguar dhe ia përflut ndihmën e ofruar: Nëse nuk të dhimbset buka, pse më rri mbi kokë e m'i numëron kafshatat?
graditi kulu od karata	bën (ngre) kështjella (kala) në ajër (erë) sheh ëndrra me sy hapur ngre kodra mbi det	SRB: zanositi se nerealnim, neostvarivim, nesigurnim planovi-ma, raditi uzaludan posao: Ceo život sanjari i gradi kule od karata, a ništa nije uspeo da postigne u životu. ALB: bën plane që nuk mund të realizohen; krijon në mendje gjëra që nuk mbështeten në realitetin; fantazon kot: Tërë jetën ëndërron dhe bën kala në ajër e asgjë nuk arriti të bëjë në jetë.
stavljati u isti kalup	i fut në një kallëp (kosh, zdrukth)	SRB: nazivati, karakterisati ljude ili stvari istim imenom ili ih svrstati u istu grupu nepravično; ne odvajati dobro od lošeg: Ne stavljaj mene u isti kalup sa tim lopovima. ALB: i quan njerëzit a gjërat të njëllajta pa të drejtë; nuk e ndan të mirin nga i keqi, nuk bën dallime: Mos më fut mua në një kallëp me ata hajna.
nemati težinu (nešto)	nuk çon (ngre) peshë (kandarin) (diçka)	SRB: kada postane nebitno, nema vrednost i ne treba uzeti u obzir, bezuticajno: Posle svih skandala, njegove reči više nisu imale težinu. ALB: nuk është me vlerë; nuk ka rëndësi; nuk duhet marrë parasysh; nuk ndikon në punë apo te të tjerët: Pas të gjitha skandaleve, fjalët e tij nuk çonin peshë.
pustiti (uhvatiti) korenje	ka lëshuar (ka zënë, ka hedhur) rrënjët ka hedhur kanxhat (çengelat)	SRB: odomačiti se i sroditi se sa nekom sredinom; jačati svoj položaj i uticaj: Oдавno su se doselili u naš kraj, sad su pustili korenje tu. ALB: i vendos përgjithnjë diku; u ngul: Që moti u vendosen në lagjen tonë, tani i kanë lëshuar rrënjët këtu.
ide (nekome) voda na usta	karafil nga mendja ia ka shkundur era trutë	SRB: lakomislen, brz u donošenju odluka, površan: Kako čovek može biti tako lake pameti, da ne razmisliš pre nego što si bacio pare u vetar. ALB: mendjelehtë: Si mund të jetë njeriu karafil nga mendja, të mos mendosh para se t'i hidhje paratë në erë.

staviti tačku	i vuri kapak (kapakun, vulën, kyçin, pikën, plloçën, rrasën, gurin e varrit, fund, lesën, shulin, llozin) ia lidhi kryet ia këputi kokën i hodhi gunën (jorganin)	SRB: definitivno prekinuti nešto, obustaviti, završiti, prekinuti nešto: Stavi tačku na to i kreni dalje. ALB: e mbylli një çështje që të mos hapet më; e kyçi; e vulosi; i dha fund, e përfundoi: Vuri kapak asaj çështjeje dhe ec përpara.
skidati kapu (nekome)	i heq kapelën (shapkën) (dikujt) i lëshoj vendin i shtrëngoq dorën i pi dollinë	SRB: odati priznanje nekome za nešto; iskazivati poštovanje: Skidam ti kapu za trud i volju koju pokazuješ svakoga dana. ALB: e ndërroj dike, veçanërisht për një punë të madhe e të rëndësishme që ka bërë, për meritat e aftësitë që i ka; i përulem si e meriton: Ta heq kapelën për mund e vullnet që e tregon çdo ditë.
zagristi (progutati) udicu	hëngri karremin	SRB: nasesti na nečije lepe reči, obećanja, na naokom primamljivu ponudu; upasti u klopku: Banke su mu i ranije nudile razne kredite, ali nije zagrizao udicu da uzme jedan. ALB: i besoj joshjes së dikujt dhe u mashtroi prej tij: Edhe më herët bankat i ofronin kredi, por nuk e hëngri karremin për ta marrë një.
sedeti na (između) dve stolice (neko) hteti i jare i pare	rrri (qëndron) në dy karrige	SRB: podržavati istovremeno dve suprotne strane; biti dvoičan u opredeljivanju; želeći i jedno i drugo: Teško je sedeti na dve stolice, ili si pozicija ili opozicija. ALB: i bën qejfin edhe njërit edhe tjetrit për të përfituar nga dy krahet; nuk është parimor dhe i qëndrueshëm në pikëpamjet e ti; lëkundër sa në një anë në tjetrën: Është vështirë të rrih në dy karrige, ose je pozitë ose opozite.
Kumova slama	Kashta e Kumtrit	SRB: Mlečni put: Teleskopom smo noću mogli posmatrati Kumovu slamu. ALB: Udha e Qumështit: Me teleskop, gjatë natës, mund ta vështronim Kashtën e Kumtrit.
otvoriti četvoro očiju (četvore oči)	i bëj sytë katër	SRB: veoma pažljivo gledati: Kada koristiš gradski prevoz, otvori četvoro očiju, ima puno lopova. ALB: me kujës të madh, përpiqem ose përqendrohem të shohë diçka dhe të mos më shpëtojë asgjë; rri syhapët: Kur e përdor trafikun urban, bëj sytë katër, ka shumë hajna.
u četiri oka	në katër sy	SRB: nasamo s nekim; bez svedoka; udvoje: Predsednici su razgovarali u četiri oka i doneli takvu odluku. ALB: vetëm me dikë, pa dëshmitarë: Presidentet biseduan në katër sy dhe e morën vendimin e tillë.
u (između, među, unutar) četiri zida	brenda katër mureve në katër mure	SRB: u zatvorenom prostoru, u svojoj kući ili stanu: Ono što se desi u ova četiri zida, ne sme niko znati. ALB: hapësirë e mbyllur; në shtëpinë apo apartament të vet: Çfarë ndodh brenda këtyre katër mureve nuk guxon ta dijë askush.
veći katolik od pape	më katolik se papa	SRB: fanatično brani neku ideju, poglede ili stvar, da prevazi-lazi i onog kojem je to dužnost: Nemoj da se praviš veći katolik od pape jer nisi u pravu. ALB: mbron me fanatizëm të tepruar një ide, një pikëpamje ose një çështje, ia kalon edhe atij që e ka për detyrë: Mos u bë më katolik se papa, se nuk ke të drejtë.

imati dugačke prste (neko)	e ka thuan të keq ka dorë	SRB: biti sklon krađi; krasti, biti lopov: Pazi ga se, ima dugačke prste! ALB: vjedh; e ka ves vjedhjen: Ki kujdes nga ai, e ka thuan të keq!
s jednom nogom u grobu (neko) noge su mu u jami (nad jamom) (nekome)	(është) me një këmbë në varr (është) në buzë të varrit është në zgrrip u bë për vig është sot për nesër	SRB: biti star i blizu smrti; na samrti: Ne može ti više ništa, s jednom je nogom u grobu. ALB: është shumë i vjetër në mishë; shumë afër vdekjes; gjysmë i vdekur: Nuk mund të të bëjë asgjë më, është me një këmbë në varr.
pružiti korak	u grah (jap) këmbëve	SRB: požuriti; pohitati; poći brzim hodom: Pruži korak, moramo stići pre mraka. ALB: shpejtoj; nxitoj; nis të eci shpejt ose të vrapoj: Grahi këmbëve, duhet të arrijmë para natës.
opružiti se koliko je jorgan dugačak pružiti se prema pokrivaču	i shtrin (i zgjat) këmbët sa e ka jorganin	SRB: živeti u skladu sa svojim materijalnim mogućnostima; prilagoditi se prilikama: Šta će nam velika kuća, opruži se koliko ti je jorgan dugačak. ALB: shpenzon aq sa ka mundësi, nuk i kapërcen mundësitë e veta: Ç'na duhet një shtëpi e madhe, shtrij këmbët sa e kë jorganin.
roditi se pod srećnom zvezdom	ka lindur me yll (me këmishë)	SRB: imati sreće u životu; uspevati u svemu: Majka mi uvek govori da sam rođena pod srećnom zvezdom, jer mi sve dobro ide. ALB: fatlum; i shkon mbarë çdo gjë; ka fat të madh dhe vetëm e mira e gjen: Nëna gjithnjë më thotë se kam lindur me yll sepse me shkon çdo gjë.
(iznići) kao pećurke posle kiše	si kërpudhat pas shiut si kërmijtë pas shiut si boblat pas shiut	SRB: u izobilju, mnogo, odmah, brzo: Iz dana u dan zgrade u Prištini niču kao pećurke posle kiše. ALB: me shumicë, me bollëk, menjëherë: Dita ditës ndërtesat në Prishtinë dalin si kërpudhat pas shiut.
prošao je (pobegao je) voz prošla baba s kolačima	pushke pas lufte kërcen pas dasme si kofini pas së vjeli	SRB: sad je kasno, gotovo, završeno je: Prođe voz, dok se ti smisliš, kupila je druga žena tu haljinu. ALB: mendim a veprim i vonuar, që i ka kaluar koha, që s'është bërë në atë kohë kur duhej: Pushkë pas lufte, deri të mendohesh ti, atë fustan e bleu tjetër grua.
stara (davna, drevna) vremena	(që) në kohën e baba Qemos (e Noes, e qepës, qyqes)	SRB: daleka, davna prošlost: To se dogodilo u davna vremena, treba to da zaboraviš. ALB: qysh prej shumë kohësh më parë, në periudhë të largët që nuk mbahet mend mirë: Kjo ka ndodhur në kohën e baba Qemos, duhet ta harrosh.
vreme je pregazilo (prešlo) (nekoga, nešto)	e ka shkelur koha	SRB: postati zastareo, nesavremen, staromodan, izaći iz mode, iz upotrebe: Aparate koje koriste danas u bolnicama, odavno je vreme pregazilo. ALB: nuk ka ecur përpara se bashku me të tjerët; ka mbetur prapra, nuk është me të sotmen; nuk e përkrah zhvillimin e përparimin; është me të vjetrën, është prapanik: Aparatet që i përdorin sot nëpër spitale, moti i ka shkelur koha.
mućnuti glavom	mućnuti glavom bluj në kokë	SRB: razmisлити, promozgati, promisлити: Mućni glavom pre nego što kažeš bilo šta. ALB: e mendon mirë e mirë para se të vendosë për diçka, e shohit mirë, e rreh me vete: Blujë në kokë para se të thuash diçka.

ubijati vreme	vret kohën (dikush)	SRB: zabavljati se s nečim iz dosade; ispuniti slobodno vreme nekom zabavom: Kako bih ubila vreme kod kuće, spremam svakakve specijalitete. ALB: rri pa punë ose bën diçka pa vlerë, e harxhon kohën kot; e shtyn ditën si me zor: Për ta vrrarë kohën në shtëpi, përgatit specialitete të ndryshme.
nemati mozga (u glavi)	s'ka tru (në kokë) i ka trutë në bark s'ka kokë i ka trutë në fund të këmbëve e ka kokën (kryet) bosh	SRB: biti glup, nerazuman: Sto puta sam mu objasnio zadatak i ne shvata, on nema mozga u glavi! ALB: s'ka mençuri, s'është i zgjuar; është i trashë, asgjë nuk kupton; kokëbosh: Njëqind herë ia shpjegova detyrën dhe nuk e kupton, s'ka tru ai!
od glave do pete od vrata do gnjata	kokë e këmbë nga koka e deri të këmbët fund e krye (e majë) balle fund (e kurriz, e shpinë) me bar e me gjethe	SRB: sav; ceo: Nakon što su došla iz parka deca su bila prljava od glave do pete. ALB: me gjithë trupin, që nga koka e deri te këmbët: Pasi u kthyen nga parku fëmijët ishin të pistë kokë e këmbë.
kasno paliti	ndez vonë	SRB: sporo, teško shvatiti i zaključivati: Trebalo mu je vreme na da shvati foru, ima kasno paljenje. ALB: kupton a përfundon vonë ose me vonesë: I duhej shumë kohë për ta kuptuar shakanë, ndizte vonë.
žrtveno jagnje	dashi i kurbanit kokë turku	SRB: onaj kojem se nameće tuđa krivica; koji pati zbog tuđe krivice; nevina žrtva za nekog drugog: Kad god bi profesor filozofije ispitivao, prvi učenik u dnevniku je bio žrtveno jagnje i spašavao razred. ALB: ai të cilit i ngarkohet faji i tjetërkujt, ai që vuan për fajin e të tjerëve; ai që ndëshkohet për ta qetësuar një gjendje të acaruar: Çdo herë kur profesori i filozofisë na merrte në pyetje, nxënësi i parë në ditarë ishte dashi i kurbanit dhe e shpëtonte klasën.
platiti glavom	e pagoi (e lau) me kokë	SRB: skupo platiti; poginuti; izgubiti život: Glavom je platio sva zlodela. ALB: e pësoi shumë rënë për një veprim; i kushtoj shumë shtrenjtë një veprim; e humbi jetën: Krimet e tij i pagoi me kokë.
urezati se u pamćenju (u mozak)	iu ngul (ngluit) në mendje	SRB: dobro zapamtiti, zadržati se u sećanju; biti stalno na umu: Prvog dana škole se odlično sećam, urezao mi se u pamćenju. ALB: i ka lënë përshtypje të forta e të pashlyeshme sa nuk e harron për sa kohë: Më kujtohet shumë mirë dita e parë e shkollës, më është ngulur në mendje.
biti (nekome) nad glavom disati (nekome) za vratom	I rri (qëndroj) në (mbi) kokë (krye) I rri çekan mbi kokë Rri si vaji mbi uthull I rri përsipër	SRB: nadgledati, kontrolisati nekoga: Šef je radnicima stalno bio nad glavom, nisu odmorili ni minut. ALB: i qëndroj afër dikujt, e mbikëqyr vazhdimisht; nuk i ndahem: Shefi gjithmonë u rrinte punëtorëve në kokë, nuk pushuan as një minutë.
sinula je (nekome) misao kroz glavu sinula je (nekome) ideja	i shkrep në mendje i mbiu në mendje (në kokë)	SRB: shvatiti nešto; dosetiti se nečega: Dok smo sedeli na obali mora, sinula mi je misao kroz glavu da je zaprosim. ALB: i erdhi një mendim i shpejtë e i papritur për diçka: Derisa ishim ulur në bregun e detit, më shkrep i mendje ta pyes të martohej për mua.

probiti mozak (nekome)	më zuri koka	SRB: uznemiravati nekoga bukom, vikom, galamom; zamarati nekoga preteranim govorom ili žaljenjem, zahtevima: Probila mi je mozak glasna muzika na svadbi. ALB: u lodha a u mërzita shume nga zhurmat, nga fjalët apo kërkesat e dikujt dhe nuk e duroj dot më: Më zuri koka nga muzika e lartë në dasmë.
usta ima, jezik nema	goje ka, gjuhë s'ka	SRB: çutati, ne govoriti, ne biti pričljiv; biti škrt na rečima; vrlo malo govoriti: Govorila je samo kada su je nešto pitali, pa je svekrva često govorila da usta ima, jezik nema. ALB: flet pak, apo hiç: Fliste vetëm kur e pyesnin diçka, andaj vjehrra thoshte që gojë ka, gjuhë s'ka.
biti sladak na jeziku imati medna usta (neko)	ka gojë të ëmbël (dikush)	SRB: biti slatkorečiv; lepim rečima prikriti svoje namere; znati ulagivati se: Sladak je na jeziku, uvek lako ubedi oca. ALB: është gojë ëmbël; fjalëmbël: Ka gojë të ëmbël, gjithmonë e bind babanë lehtë.
od usta do usta s usta na usta	gojë pas gojë gojë më gojë	SRB: prenositi se usmenim putem; od jednog čoveka do drugog: Od usta do usta, ta vest je stigla i do kralja. ALB: duke ia thënë a treguar njëri-tjetrit me gojë; duke kaluar nga brezi në brez në mënyrë gojore: Gojë pas goje, ky lajm arriti deri te mbreti.
u Adamovom kostimu	me kostumin e Adamit	SRB: nag, go, bez odeće: Amsterdam je noću pun ljudi u Adamovom kostimu. ALB: lakuriq, krejt zhveshur: Amsterdami natën është plot njerëz me kostumin e Adamit.
slegnuti ramenima	rrudh (mbledh) krahët (supet) hap krahët	SRB: ukazati da ne zna nešto i da ne zna šta se dogodilo: Kada mu je učitelj postavio pitanje, on je samo slegao ramenima i nije ništa govorio. ALB: tregoj se nuk di gjë për diçka, nuk e di se çka ka ndodhur, që nuk e njeh dike: Kur ia parashtrroi mësuesi pyetjen ai vetëm rrudhi krahët dhe nuk thoshte asgjë.
ostaviti (nekoga ili nešto) iza sebe	e hodhi pas (prapa) shpinës (krahëve) e vuri në xhepin e pasmë e hodhi (e la) pas mendsh	SRB: zaboraviti na nekoga ili nešto; postati nevažno ili ga ne treba pamtiti: Taj period života je ostavila iza sebe i počela iz početka. ALB: vendos të harroj (zakonisht diçka të keqe); nuk e kujton më; nuk e quan më të rëndësishme dhe nuk ia vlen ta ruajë a ta kujtojë: Atë periudhë të jetës e hodhi pas shpinës dhe filloj nga fillimi.
daš mu prst, uzme ti (hoće) (celu) ruku	i jep gishtin e të merr (rrëmben) dorën (krahun) i jep krahun e të rrëmben (merr) kokën i hap derën e të rrëmben shtëpinë	SRB: zloupotrebiti nečiju pomoć; želeti više i veći korist; neko pokušava da dobije ili uzme više od onog što mu pružaš, daješ: Takvi su ljudi postali, daš im prst, uzmu ti celu ruku. ALB: ta shfrytëzon keq ndihmën a përkrahjen, përpiqet të nxjerrë përfitime më të mëdha nga një lëshim i vogël që mund t'i bësh; synon të marrë më shumë se sa i jep: Të tillë janë bërë njerëzit, i jep gishtin e ta merr dorën.
daš mu prst, uzme ti (hoće) (celu) ruku	krahu (dora) i djathtë	SRB: biti, postati nečiji glavni oslonac, potpora, pomoćnik: Brzo je naučio zanat i postao desna ruka glavnog majstora. ALB: ndihmësi kryesor, ai që ndihmon më shumë drejtuesin e një pune, ai që mban barrën më të rëndë pas tij; njeriu më i sigurt: Mësoi shpejt zanatin dhe u bë krahu i djathtë i mjeshtrit.

rame uz rame	krahë për krahë sup më sup	SRB: zajedno; istovremeno; složno: Studenti su protestovali rame uz rame, boreći se za svoja prava. ALB: së bashku; në të njëjtën kohë, në të njëjtin ritëm, në të njëjtën shkallë: Studentet protestonin krahë për krahë, duke luftuar për të drejtat e tyre.
poleteti duhom	mora krahë më dolën krahët u bëra me krahë	SRB: ohrabriti se; osetiti se jakim, sposobnim, moćnim: Poleteo je duhom i nije osećao više krivicu. ALB: mora guxim, u trimërova, ndihëm më i sigurt: Mori krahë dhe nuk ndjente më fajësi.
poleteti duhom	përvesh mangët (krahët) përkul (ul) mesin shtraj (ul) kurrizin	SRB: prihvati se posla odlučno i sa žarom: Zasući rukave i prihvati se lopate! ALB: i hyj punës me zell e me të gjitha forcat; i futem me dëshirë një pune: Përveshi mëngët e merre lopatën!
ubaciti (baciti, pustiti) (nekome) crva u glavu	i fut krimbin (dikujt)	SRB: izazvati sumnju kod nekoga: Ubacio im je crva u glavu da se novi virus širi, pa je nastala panika. ALB: e bëri të shqetësohet për diçka; i tha diçka e i futi dyshimin: Ua futi krimbin që virusi i ti po përhapet dhe u krijua panuku.
prevršiti (preći, prevazići) (svaku) meru (granicu)	e kaloi (e kapërceu) kufirin e kaloi masën e kaloi (e kapërceu) pragun (cakun, murin, bregun) e mbushi kupën e derdhi kupën shkoi larg doli nga ama	SRB: prevazići, preterati, prekardašiti; otići predaleko u nečemu: Nemoj prevršiti meru u jelu, zato se gojiš. ALB: e teproi; shkoi përtej rregullave e masës së caktuar për diçka; i shkeli normat shoqërore të sjelljes: Mos e kalo kufirin në të ngrënë, andaj po shton peshë.
krstiti se desnom i levom	të bësh kryq me të dya duart (me dorë të majtë)	SRB: veoma se začuditi zbog nečega; zapanjiti se; zabezegnuti se: Neverovatno kako se to desilo, da se čovek krstii desnom i levom. ALB: është shumë e çuditshme; e pabesueshme; çudi e madhe: E pabesueshme si ndodhi kjo, të bëjë njeriu kryq me të dya duart.
biti jedno telo i jedna duša	janë dy trupa (dy kufoma) e një shpirt	SRB: živeti s nekim u slozi i ljubavi; deliti iste misli i stavove: Od kako su se sreli znali su da su jedno telo i jedna duša. ALB: duhen shumë mes vete, nuk ndahen kur nga njëri-tjetri: Që kur u takuan e dinin që janë dy trupa e një shpirt.
živi leš	kufomë e gjallë	SRB: veoma mršav čovek; bolestan čovek, koji je još uvek živ, ali ne može ništa da radi: Od duge bolesti izgleda kao živi leš. ALB: njeri shumë i dobët e i tretur, që duket si i vdekur; njeri që jeton ende, por që s'është në gjendje të bëjë punë; njeri pa jetë: Nga sëmundja e gjatë duket si kufomë e gjallë.
odrešiti kesu	e zgjidhi qesen (trastën, thesin) e shkundi qesen e hapi kuletën	SRB: platiti, dati novac; ne škrtariti: Kum je na svadbi odrešio kesu za muziku. ALB: pagoi me dorë të lirë, nuk kurseu paratë; u tregua dorëlëshuar a bujar: Në dasmë kumbara e zgjidhi qesen për muzikë.
isprazniti (izvrnuti) džepove	e zbrazti kuletën e shkundi qesen	SRB: potrošiti sav novac: Ispraznili smo džepove na putovanju. ALB: i harxhoi të gjitha paratë: dha c'kishte deri në fund, nuk mbajti asnjë dysh: E zbrazëm kuletën në udhëtim.

živeti pod istim krovom	nën një kulm	SRB: jedna smo porodica i živimo u istoj kući-: U ta vremena je nas 20 živelo pod istim krovom. ALB: jemi një familje e jetojmë së bashku në një shtëpi: Në ato kohëra 20 jetonim nën një kulm.
ko se na mleko opeče i u jogurt duva ko se na mleko opekao i u jogurt piri koga su zmije ujedale i guštera se boji	u dogj nga qulli (kungulli) i fryn kosit	SRB: preterana opreznost zbog doživljenog ili preživljenog straha ili neuspeha: Ušao mu je strah u kosti, ko se na mleko opeče i u jogurt duva. ALB: ka pësuar nga dikush a diçka dhe tani ka frikë na dikush a diçka që nuk përben rrezik: I ka hyrë frika në palcë, u dogj nga qulli i fryn kosit.
kopati jamu (nekome)	i ngre kurth (grackë)	SRB: pripremati nekome zlo, propast: Mislio sam da smo drugovi, a oni mi je kopao jamu, i umalo da u nju upadnem. ALB: punon me dredhi e me keqdashje për t'i bërë dikujt një të keqe, I kurdis pas shpine diçka për ta vënë në një gjendje të lirë e pa rrugëdalje: Kam menduar që jemi shokë e ai me ngrinte kurth, dhe unë për pak rashë në të.
selo gori a baba se češlja	Stambolli digjet e kurva krihet	SRB: kaže se za nekoga ko ne kvari svoj spokoj pred velikom opasnošću ili nesrećom: Mi smo u opasnosti od rata, a ti misliš o svadbi, selo godi a baba se češlja. ALB: thuhet për dike që nuk e prish qetësinë e vetë para rrezikut a fatkeqësie të madhe: Në jemi në rrezik nga lufta e ti mendon për dasmë, Stambolli digjet e kurva krihet.
ni za živu glavu	kurrën e kurrës	SRB: nikako, nikada, ni u kom slučaju: Ni za živu glavu ne bih otišao tamo na odmor. ALB: asnjëherë e në asnjë mënyrë: Kurrën e kurrës nuk kisha shkuar atje në pushime.
živeti na (nečiji) račun	rron (ha) në kurriz të dikujt	SRB: čovek parazit, koji živi na račun tuđeg rada i muke: Odrasla su deca pa više ne žive na račun roditelja. ALB: nuk punon vetë e rron me mundin e djersen e dikujt tjetër: Janë rritur fëmijët e nuk rrojnë më në kurriz të prindërve.
nije bog zna šta (kakav)	nuk është kushedi se çfarë	SRB: ne vredi mnogo; nije ništa naročito: Nije mu bog zna kakav novi auto. ALB: nuk është në të vërtetë aq i madh, aq i mirë, aq i vështirë, aq i bukur, aq i rëndë etj. sa thuhet: Nuk është kushedi se çfarë.
Pandorina kutija	kutia e Pandorës	SRB: izvorište svog zla: Ne zalazi u prošlost, bolje da ne otvaramo Pandorinu kutiju, samo će biti gore! ALB: burim fatkeqësish; burim i gjithë të këqijave: Mos shko në të kaluarën, më mirë të mos hapim kutinë e Pandorës, do të jetë vetëm më keq!
daleko bilo!	larg qoftë!	SRB: da se nikada ne dogodi: Daleko bilo da ode u Ameriku, nije lako tamo. ALB: mos na ndodhtë gjë neve; mos ndodhtë kurrë: Larg qoftë të shkojë në Amerikë, nuk është lehtë atje.
daleko bilo!	mblodhi lecat (rrekat, rraqet, çaklat, cergat)	SRB: prisilno napustiti neki mesto: Pokupi svoje prnje i da te više nisam video! ALB: u shpërngul nga një vend i detyruar prej dikujt, u mbar në një vend tjetër pa dëshirën e vet e duke marrë me vete gjithçka: Mbledhi lecat e tua e mos të shoh më!

imati (neko) laku ruku	e ka dorën e lehtë (dikush)	SRB: biti majstor u davanju injekcija: Sestra ima laku ruku, ne osetiš kad te ubode. ALB: nuk e ndien shumë kur të bën gjilpërën: Infermierja e ka dorën e lehtë, nuk ndien kur të shpon.
ne vredi ni prebijene pare ne vredi ni filera (filira) ne vredi (ni) pola groša	s'bën një lek s'bën (s'vlen) asnjë dysh	SRB: biti bez ikakve vrednosti; potpuno bezvredno, ne vredi ništa: Em hoćeš da kupiš sliku, em kažeš da ne vredi ni prebijene pare. ALB: nuk vlen fare; s'ka asnjë vlerë, nuk ke ç'e do, nuk të hyn në punë fare: Edhe do ta blesh pikturën, edhe thua se s'bën një lek.
pasti (tresnuti, ljosnuti, pružiti se) koliko je duga	zuri lepurin u shtri sa gjatë e gjerë	SRB: pasti na zemlju celom dužinom tela: Trčeći za busom pade koliko je duga. ALB: bie për toke, u shtri sa gjatë e gjerë: Duke vrapuar pas autobusit e zuri lepurin.
psovati kao kočijaš (amalin, hamalin)	nxjerr lerë (nga goja) vjell vrer shan rëndë	SRB: psovati mnogo, često i pogrdno: Mene je sramota od njega, psuje kao kočijaš. ALB: thotë fjalë të ndyra e të turpshme; shan rëndë: Mua më vjen turp nga ai, nxjerrë lerë.
Gordijev čvor zamršeno (zapleteno) kao creva	është bërë lëmsh (përshesh; lesh e li; lesh arapi; këmbë e krye) nuk i gjendet filli	SRB: veoma komplikovano, zapetljano, zamršeno: Uzmi makaze i seci, ovo je Gordrijev čvor. ALB: është bërë rrëmujë; është ngatërruar diçka; është përzier diçka: Merri gërshërët e preje se është bërë lesh e li.
Gordijev čvor zamršeno (zapleteno) kao creva	i shtiu veshët në lesh (në tul) (dikush) bën veshin të shurdhër shtiu shurdhat nuk i vuri veshin (dikujt a diçkaje)	SRB: praviti se nevešt, neobavešten o nečemu, neupućen u nešto: Vest o skandalu se brzo proširila, ali on se pravio lud. ALB: nuk i kushtoi vëmendje diçkaje; bëri sikur e dëgjoj a nuk e kuptoi diçka; hiqet sikur nuk di gjë për diçka: Lajmi për skandalin u përhap shpejtë, por ai i shtiu veshët në lesh.
pasti mrak na oči imati mreću na očima	i kanë zënë sytë lesh	SRB: biti zaslepljen, nesposoban za normalno gledanje i zaslepljen: Obrazovan si, čitaš puno, ali pao ti je mrak na oči što se tiče politike. ALB: nuk është në gjendje t'i shohë gjërat ashtu siç janë, nuk i sheh më të metat ose gjërat e këqija, është i verbëruar, sylesh: Ti je i arsimuar, lexon shumë, por sytë të paskan zënë lesh sa i përket politikës.
igrati se žmurke (s nekim)	i fshehu (i mbuloj) letrat (kartat)	SRB: prikrivati svoje namere; ne otkrivati svoje planove; skrivati nešto: Opet se igrao žmurke sa njima i nisu uspeli da shvate njegove namere. ALB: nuk foli hapur; i mbuloi qëllimet e planet që ka bërë, i fshehu synimet: Prapë i fshehu letrat dhe nuk arritën të kuptojnë qëllimet e tij.
otvorenih karata (s otvorenim kartama)	me letra të hapura	SRB: jasno iznositi svoje namere; ne kriti ništa: Od sada ćemo razgovarati otvorenih karata i značeš moje mišljenje. ALB: foli hapur me dikë, i tha qartë ç'kishte ndërmend: Tash e tutje do të flasim me letra të hapura e do ta dish mendimin tim.
pročitati nekoga	t'i lexon letrat në xhep	SRB: shvatiti kakav je neko ili kakve su njegove namere; kakvo je nečije mišljenje: Pročitao sam je čim sam je video, nemoj da se družiš sa njom. ALB: të kupton menjëherë, ta zbulon mendimin vetë, të zbulon çdo të fshehtë: Ia lexova letrat në xhep si e pashë, mos u shoqëro me të.

ostati (mrtvo slovo) na papiru	mbeti në letër	SRB: biti zapisano, planirano ali neostvareno, nepretvoreno u delo: Njihovo dogovor je ostao samo mrtvo slovo na papiru. ALB: i tha me fjalë a u shkrua në një vendim, por nuk u realizua kurrë, nuk u bë e nuk u zgjidh: Marrëveshja e tyre mbeti vetëm në letër.
zlo i naopako ubij Bože ne pitaj	mos pyet lumë e det keq e më keq	SRB: ne može biti gore; najgore moguće: Ubij Bože kako živimo, dolaze sve gora vremena. ALB: shumë keq, nuk mund të jetë më keq: Mos pyet si jetojmë, po vijnë kohërat gjithnjë më të vështira.
čuvati svoja leđa (zadnjicu, guzicu)	ruan (lëkurën) e vet	SRB: brinuti o svojoj bezbednosti; ne želeti izlagati se opasnostima ili neprilikama: Sve bi uradio, i lagao bi, samo da sačuva svoja leđa. ALB: mbron vetëm veten, rihet të mos pësojë gjë vetë, edhe pse të tjerët mund të dëmtohen: Do të bënte çdo gjë, edhe kishte gënjyer, vetëm për ta ruajtur lëkurën e vet.
izvući mačku rep	i ka parë (shumë) lëkura	SRB: namučiti se oko nečega; uložiti veliki napor; propatiti: Još je dete bio kada mu je cela kuća bila na ramenima, izvukao je mačku rep. ALB: ka vuajtur shumë, ka hequr në jetë lloj-lloj mundimesh, është regjur në vuajtje e në mendime: Ende ishte fëmije kur tërë shtëpia ishte mbi supet e tij, i ka parë shumë lëkura.
biti u nečijoj koži staviti se na nečije mesto	e vë (fut) vetën në lëkurën time	SRB: naći se u nečijem položaju (obično nepovoljnou): Ne možeš da me razumeš dok ne budeš bio u mojoj koži. ALB: mendoj a zë sikur të isha në vend të dikujt, e vë vetën në pozitën e tij: Nuk mund të më kuptosh deri sa s'e vë veten në lëkurën time.
pljunuti pa lizati polizati pljunuto	lëpin atë që e pështyn	SRB: negirati sebe: Kada su mu radnici pripretili otkazima, direktor je polizao pljunuto i povećao im plate. ALB: i merr prapa me turp ato që i ka thënë njëherë, pranon se ka bërë shpifje ose që ka folur gjëra të paqena; e mohon vetveten: Kur e kërcënuan punëtorët me dorëheqje, drejtori lëpiu atë që ka pështyrë, dhe ua rriti rrogat.
biti kao otvorena knjiga	libër i hapur	SRB: biti lako proziv, razumljiv; iskren: Ne moraš ga dva puta pitati, on je kao otvorena knjiga. ALB: njeri i çiltër, pa të fshehta, që gjithkush e njeh shpejt e e kupton lehtë: Nuk ke nevojë ta pyesësh dy herë, ai është libër i hapur.
vedriti i oblačiti	lidh e zgjidh	SRB: činiti kako ti je volja, biti svemoćan i imati glavnu reč: A ona je vedrila i oblačila, nije marila ni za koga i radila je sve kako je htela. ALB: bën e vendos si të do vetë, nuk e pyet askënd për asgjë: Ajo lidhte e zgjidhte, nuk i bëhej vonë për askënd, çdo gjë bënte siç donte vet.
roditi se ponovo	linda për së dyti	SRB: biti u boljem stanju i mnogo srećniji: Od kako sam njega upoznala, ponovo sam se rodila. ALB: dola në një jetë më të mirë a në një gjendje të sigurt; jam shumë i lumtur: Që kur e takova linda për së dyti.
može volu rep da iščupa	e pret lisin me një të rënë (me një sëpatë)	SRB: veoma jak čovek: Nije to za njega ništa, on može volu rep da iščupa. ALB: njeri i fuqishëm e i zoti që kryen punë menjëherë: Nuk është asgjë ajo punë për të, ai e pret lisin me në të rënë.

omrsiti uže (konopac)	shkoi në litar	SRB: biti obešen; završiti na vešalima: U srednjem veku, lako si mogao omrsiti uže. ALB: e varën: Në mesjetë shumë lehtë mund të shkojë në litar.
igra (dvostruku) igru	bën lojë të dyfishtë	SRB: radi tajno i obmanjuje sarađujući istovremeno sa dva protivnika: Igrala je dvostruku igru, ali smo se mi pravili kao da se ništa ne događa. ALB: punon me hile e mashtron, duke bashkëpunuar njëherazi me të dy kundërshtarët: Ajo po bënte lojë të dyfishtë por ne u shtrimë sikur të mos ndodhte asgjë.
deçja igra	lojë fëmijësh (kalamajsh)	SRB: nešto vrlo jednostavno; laka stvar; sitnica: Uozbiljite se, nije ovo dečja igra! ALB: diçka që mund të bëhet fare lehtë, pa ndonjë mundim; punë shumë e thjeshtë: Bëhuni serioz, nuk është kjo lojë fëmijësh!
igra reči	lojë fjalësh	SRB: nešto što se u šali kaže ili zbog drugih namera, koristeći reči koje zvuče slično, ali imaju drugačije značenje: Tim rečima, pisac je napravio igru reči. ALB: diçka që thuhet për shaka a për qëllime të tjera, duke përdorur fjalë që tingëllojnë njësoj ose në mënyrë të ngjashme, por që kanë kuptime të ndryshme: Me këto fjalë, shkrimtari bëri lojë fjalësh.
pustiti suzu	derdh lot	SRB: zaplakati: Uvek kada se setim pokojnog deke, pustim suzu. ALB: qaj: Gjithmonë, kur më kujtohet gjyshi, derdh lot.
pustiti suzu	lot krokodili	SRB: pretvarati se, lažno izražavati žaljenje, žalost: Iza krokodilskih suza krila su se njihova prava lica, zapravo nikome nije bilo žao. ALB: pikëllim i pasinqertë, qarje e shtirur: Pas lotësh krokodili fshiheshin fytyrat e tyre të vërteta, në të vërtetë askujt nuk i vinte keq.
nisu (tu) čista posla (stvari)	diçka luan (këtu, në këtë mes)	SRB: nije nešto u redu, nije jasno; nešto nije legalno, pošteno, u skladu sa zakonom: Brzo se obogatio, nisu tu čista posla! ALB: ka diçka t[ë] fshehtë, jo të çiltër e të qartë; nuk është siç duket kjo punë: U pasurua shpejtë, diçka luan këtu!
ići svojim putem čistiti pred svojim pragom	fshin oborrin e vet i fryn lugës së vet	SRB: ne mešati se u tuđe poslove, gledati svoja posla: Nikada nije voleo tračeve, uvek je išao svojim putem. ALB: shikon punët e veta e nuk përzihet në çështjet e tjerëve: Kurrë nuk i pëlqenin thashethemet, gjithmonë e fshinte oborrin e vet.
jesti kao mečava jesti kao gladna godina jesti kao gladna ala jede kao da je od gladi utekao	s'ia pret luga lugën	SRB: halapljivo i brzo jesti: Ceo dan je radio, pa kad je došao kući gladan, jeo je kao mečava. ALB: ha ne nxitim të madh ngaqë është e uritur: Tërë ditën ka punuar, e kur erdhi në shtëpi i uritur, s'ia priste luga ligën.
ne može ga (je) ni Dunav oprati	s'i lan (dot) as lumi	SRB: mnogo je grešan; načinio je mnoga zla, nepravde: Pokajali su se zbog prošlosti, ali njih ni Dunav ne može da opere. ALB: ka bërë shumë faje e të këqijat që i ka bërë nuk mund t'i shlyejë kurrë: U penduan për të kaluarën, por s'i lan dot as lumi.

stati nekome na žalj	i shkeli lythin	SRB: povrediti, ozlojediti nekoga; dirnuti nekoga u osetljivo i bolno mesto: Trpeo ih je dosta dok mu nisu stali na žalj. ALB: e preku atje ku i dhëmb më shumë, në pikën më të dobët: Mjaft i duroi, deri sa nuk i shkelën në lyth duke ia përmendur djalin e vdekur.
izvući (nekoga) iz blata	nxjerr nga balta (lluca, bataku)	SRB: pomagati nekome u nevolji: Kada mi je bilo najteže, on me je izvukao iz blata. ALB: e ndihmoi që të dilte nga gjendja e vështirë; e shpëtoi nga vështirësia: Kur ishte periudha më e vështirë për mua, ai më nxori nga balta.
biti težak na novcu Kir Janja ne dati Bogu ni tamjana	lidh macen	SRB: biti izuzetno škrt; ne davati nikome ništa: Kažu da su Piročanci teški na novcu. ALB: është koprrac i madh, është cingun: Thonë se gjakovarët e lidhin macen.
slagati se kao pas i mačka (kao ovca i vuk)	shkojnë si macja me miun (qeni me macen) shkojnë gjak e lak i kanë gjilpërat majë më majë shkojnë thikë e brisk e ka spec e uthull	SRB: ne slagati se; biti u lošim odnosima; živeti s nekim u stalnom neprijateljstvu: Brat i sestra, a slažu se kao pas i mačka. ALB: shkojnë shumë keq njëri me tjetrin, grinden e hahen vazhdimisht, nuk pajtohen kurrë: Vëlla e motër e shkojnë si macja me miun.
imati gladne oči uzeti zlo na oko pući od jeda (od zavisti)	e ka syrin e madh	SRB: postati zavidan; zavideti nekome: Nikad mu nije dosta, ima gladne oči. ALB: lakmon shumë, kërkon gjëra që nuk i përkasin ose që janë jashtë mundësive të tij, është lakmitar: Kurrë s'i mjafton asgjë, e ka syrin e madh.
popeti se na glavu doći (nekome) na vrh nosa doći do guše	ma pruri (solli) shpirtin në majë të hundës ma plasi shpirtin (buzën) më ka hipur në majë të kokës	SRB: doći do stanja koje se ne može više izdržati: Na glavu si mi se popela sa tvojim problemima. ALB: nuk e duroj dot më sa shumë më inatosi e më mërziti: Ma prure shpirtin në majë të hundës me problemet e tua.
nema gde igla da padne	s'ke ku ta hedhësh majën e gjilpërës	SRB: mesto u kojem nema više prostora ni za šta: Garaža je puna starih stvari, nema više gde igla da padne. ALB: vend ku s'ka më hapësirë për të vendosur gjëra: Garazha është plot me gjësende të vjetra, s'ke ku ta hedhësh majën e gjilpërës.
nema gde igla da padne	e ka në majë të gjuhës	SRB: samo što ne kažem nešto, znam to ali ne mogu da se setim u trenutku: Kako se zove hotel, znam na vrh jezika mi je. ALB: jam gati të them diçka, por s'e them dot, në këtë çast, e di mirë por s'më bie ndërmend a nuk më del nga goja: Si quhet hoteli, e di, e kam në majë të gjuhës.
vrzeti (smotati, okretati, motati) (nekoga) oko malog prsta	e sjell (e luan) në majë të gjishtit (gishtave)	SRB: imati vlas nad nekim, imati ogroman uticaj na nekoga, na nečije odluke, postupke, zaludeti nekoga: Ma nikoga ne sluša, ta devojka ga vrzi oko malog prsta. ALB: e sorllat, e tall si do vetë; ia hedh; ia punon: Nuk e dëgjon askënd, ajo vajzë e sjell në majë të gjishtit
vrh ledenog brega	maja e ajsbergut	SRB: samo mali vidljivi deo nečeg većeg, lošeg i opasnog: To što znaš je samo vrh ledenog brega, bolje da ti ne pričam dalje. ALB: pjesa e dukshme, më e vogël e diçkaje të keqe a të rrezikshme, pas së cilës fshihet gjithë e keqja: Ti e di vetëm majën e ajsbergut, më mirë të të mos tregoj tutje.

znati kao oče naš	në majë të gishtave	SRB: znati odlično, poznavati nešto, znati nešto napamet: Bio je stari morskı vuk, znao je plovidbu kao oče naš. ALB: shumë mirë, duke e njohur plotësisht; duke e ditur ujë; duke e ditur përmendësh: Ishte ujë i vjetër deti, e njihje lundrimin në majë të gishtave.
ne videti dalje od nosa	nuk sheh më larg se hunda e vet sheh gjet te maja e hundës	SRB: ne uočavati bitno; imati ograničena zapažanja i uske vidike: Naša je greška bola što u to vreme nismo videli dalje od našeg nosa, u suprotnom bismo puno napredovali. ALB: nuk i sheh gjërat e rëndësishme; i ka pikëpamjet e kufizuara: Gabimi ynë në atë kohë ishte se nuk shihnim me larg se hunda jonë, përndryshe kishim përparuar shumë.
puno je (nekome) srce poludeti od sreće biti pijan od sreće	më bëhet zemra mal (kala, bukë) m'u rrit zemra më gufoi zemra u bëra edhe (një herë) kaq (aq)	SRB: biti izuzetno srećan; vidljivo obuzet srećom; radostan, zadovoljan: Puno mi je srce kad čujem da su tvoja deca uspešna. ALB: gëzohem pa masë, u mbusha plot me gëzim: Më bëhet zemra mal kur dëgjoj që fëmijët e tu janë të suksesshëm.
tresla se gora, rodio se miš	u mbarrs mali e polli një mi shumë zhurmë për asgjë	SRB: diglo se mnogo buke ni oko čega; uveličavaju se stvari: U Skupštini se vodila žestoka rasprava, na kraju ništa nije bilo. Tresla se gora, rodio se miš. ALB: shumë u fol e shumë zhurmë u bë për diçka, por nuk doli ashtu; u fry shumë, por dha pak: Në Kuvend u zhvillua një diskutim i ashpër, por në fund nuk ndodhi asgjë. U mbraps mali e polli një mi.
pokriti se ušima	u bë mel	SRB: postideti se; povući se postideno: Kada je učiteljica ušla u učionicu, učenici se pokriše ušima i nisu se više čuli. ALB: u struk e s'u ndie më (nga frika, nga turpi): Kur mësuesja hyri në klasë, nxënësit u bënë mel e s'u ndien më.
nije mi vrana (svraka) popila mozak (pamet)	S'mi ka ngrënë (çokitur) sorra (pula) mendtë	SRB: nisam toliko glup da ne shvatim nešto: Nije mi vrana popila mozak pa da odem da mu ispričam. ALB: nuk jam aq i marrë e aq budalla që të mos marr vesh a të mos kuptoj diçka: Nuk m'i ka ngrënë sorra mendtë që të shkoj e t'i tregoj atij.
kao da je popio svu pamet sveta misli da je pojeo svu	shet mend u jep mend tjerëve i pëlqen mendja e vet	SRB: umišlja da je najpametniji i da sve najbolje zna: Ti što se ponašas kao da si popila svu pamet sveta, imaš li za sebe pameti? ALB: mbahet si më i mençuri a më i dituri dhe u jep këshilla të tjerëve: Ti që po shet mend, a ki mend për vete?
biti istog mišljenja (s nekim)	jam i një mendjeje	SRB: slagati se s nekim ili razmišljati na isti način: Po pitanju uslova rada, istog sam mišljenja kao i direktor. ALB: mendoj si dikush a pajtohem në mendim me të, nuk kam një mendim tjetër: Sa i përket çështjes së kushteve të punës, jam i një mendjeje me drejtorin.
biti istog mišljenja (s nekim)	ia mbush mendjen	SRB: ubediti; nametnuti svoje mišljenje, uverenja i sl.: Napunili su mu glavu drugovi da ide u vojsku. ALB: e bind më në fund për diçka, e bëj të mos jetë më i lëkundur a mëdyshas: Ia mbushën mendjen shokët të shkojë në ushtri
dozvati se pameti	i thirri mendjes (dikush)	SRB: postati razuman, bistar, priseban; opametiti se: Dozovi se pameti, sad si odrastao! ALB: u përpoq të përmbahet e të mendoj mirë për një veprim; nisi të arsyetojë si duhet e të kuptojë drejt: Thirri mendjes, tani je rritur.

razbijati (lupati) sebi glavu	vras mendjen rrah mendjen e vërtit nëpër mendje lodh mendjen vras kokën vras trutë	SRB: naporno misliti o nečem teškom i komplikovanom; mučiti sebe mislima: Sedim i razbijam sebi glavu šta ću, nemam drugog rešenja nego da uzmem kredit. ALB: mendohem shumë, përpiqem shumë për ta zgjedhur diçka; e arsyetoj dhe e rrah nga të gjitha anët diçka: Rri e vras mendjen si t'ia bëj, nuk kam zgjidhje tjetër pos të marr kredi.
zlatna sredina	e mesmja e artë	SRB: stanje ni tamo ni amo; postupak ili stav koji te ne dovodi u sukob sa sukobljenim stranama ili gde imaš koristi od obe strane; rešavanje nesporazuma gde su obe strane zadovoljno i koje ne dovodi do posledica: Ovo rešenje bilo je zlatna sredina za rešavanje nesporazuma i postizanje dogovora. ALB: gjendje as andej e as këtej; qëndrim ose veprim i cili nuk të çon në ndeshje me dy palët e kundërta dhe që lejon të kesh përfitime nga të dyja anët; zgjidhje e një kundërshtie pa asnjë pasojë; zgjidhe të mendohet se është më e mira: Kjo zgjidhje ishte e mesmja e artë për zgjidhjen e mosmarrëveshjes dhe arritjes së marrëveshjes.
ogrešiti se o nekoga ogrešiti dušu	hyj në gjynah bie në mëkat	SRB: učiniti neko zlo ili okriviti nekoga uzaludno; rečju ili delom dovesti nekoga u nezgodan položaj ili mu naneti štetu: Zaista, ogrešila sam se o čistačicu ali sam joj se izvinila. ALB: i bën keq ose e fajëson kot dike; ia punon padrejtësisht: Me të vërtetë hyra në gjynah me pastruesen, por i kërkova falje.
ostaviti (staviti) nešto po strani	lë (vë) mënjanë	SRB: sačuvati nešto za kasnije; uštedeti; zanemariti nekoga ili nešto, ne baviti se time, ne voditi računa o nekome ili nečemu; ne razmatrati: Ostavi taj sok po strani, da imamo kad dođu gosti. ALB: e vë diçka diku për ta ruajtur për më vonë a për ta kursyer; e vloy për më vonë; e kursej; heq dore prej dikujt a diçkaje; nuk merrem më me të, nuk kujdesem më për të, e lë në harresë, e braktis: Lë atë lëng mënjanë, ta kemi kur të vijmë mysafirët.
zubato sunce	Dielli me dhëmbë	SRB: sunce koje ne greje, obično zimi: Dobro se obuci, napolju je hladno. Ne daj da te prevari zubato sunce. ALB: dielli që nuk nxe, zakonisht në dimër: Vishu mirë se jashtë është ftohtë. Mos u mashtro nga dielli me dhëmbë.
stajati (držati se) po strani povući dušu u se držati barut na suvom	rrri mënjanë rrri në strofull (hije) është (rrri) jashtë valles	SRB: ne učestvovati u nečemu; ne mešati se u nešto: On je samo stajao po strani i slušao raspravu. ALB: nuk përzihet me të tjerët, nuk merr pjesë në një punë me ta; rri larg një ngjarjeje, një veprimtarie; është i tërhequr e indiferent: Ai vetëm rrinte mënjanë dhe e dëgjonte diskutimin.
očitati (održati) (nekome) lekciju (bukvicu)	i dha një mësim të mirë	SRB: izgrđiti, prekoriti nekoga; upozoravati na greške: Učiteljica mu je očitala lekciju zbog lošeg ponašanja. ALB: e qortoi si duhet a e ndëshkoi që të vërë mend: Mësuesja i dha një mësim të mirë për shkak të sjelljes së keqe.
živeti kao bubreg u loju živeti kao mali beg (bog, car)	si veshka në mes të dhjemit si veza në kulaç si pjergulla në fik si miu në miell ka rënë në mjaltë si pula në grurë (në thekër, në mulli) ka rënë në mjaltë	SRB: živeti u izobilju; izvrsno; uživati: Živi kao bubreg u loju, sa svim blagodetima. ALB: në kushte e rrethana shumë të mira, në mjedis të këndshëm a të rehatshëm; shumë mirë e s'ka më mirë: Jeton si veshka në mes të dhjemit, me gjitha të mirat.

belo roblje	mish i bardhë	SRB: žene i devojke koje se koriste za prostituciju: Trgovina belim robljem je prioritet koji moramo tretirati. ALB: gra dhe vajza që përdorën për prostitucion: Trafikimi me mish të bardhë është prioritet të cilin duhet ta trajtojmë.
nit' smrdi nit' miriše	as verë as uthull as mish as peshk	SRB: neodređeno je; nema individualnih osobina, ni jedno ni drugo, ni dobro ni loše: Ne znam šta da ti kažem za nju, nit' smrdi nit' miriše. ALB: i papërcaktuar mirë; pa tipare dalluese e pa një vlerë të qartë, as kështu e as ashtu: S'di ç'të them për të, as verë as uthull.
topovsko meso	mish për top	SRB: ljudi poslati u rat da ginu: U tim ratovima mladi nisu shvatali težinu dela, oni su bili samo topovsko meso. ALB: njerëz (ushtarë) që dërgohen në luftë me forcë, apo shkojnë verbërisht për t'u vrrarë për interesa të tjetërkujt: Në ato luftëra të rinjtë nuk e kuptonin barrën e veprave, ata ishin vetëm mish për top.
ići (leteti, kretati se, juriti, motati se) kao muva bez glave	si miza pa krye (kokë)	SRB: ići smeteno, smušeno, bezglavo, nasumice, nepromišljeno, bez plana, u velikoj žurbi: Gde si krenuo kao muva bez glave? ALB: pa një drejtim të caktuar; qorrazi, kuturu; që e bën diçka pa e ditur mirë, pa qenë i qartë e i sigurt: Ku je nisur ashtu si miza pa krye?
ići (lepiti se) kao pčela (pčele) na med	si mizat në mjaltë	SRB: ići, hrliti s oduševljenjem na nešto; grabiti se za nešto: Kad su ugledali svu tu hranu, odoše za sto kao pčele na med. ALB: të gjithë përnjëherësh e me kënaqësi për të përfituar nga diçka e mirë: Kur e panë të gjithë atë ushqim, shkuan si mizat në mjaltë.
biti (nešto) med i mleko	(është) mjaltë e qumësht (sheqer)	SRB: veoma dobar čovek; prijatan; slatkorečiv; slaže se sa svima: Svi su voleli baku jer je bila med i mleko. ALB: është shumë i mirë, i këndshëm, gojëmbël; shkon mirë me të gjithë: Të gjithë e donin gjyshen se ishte mjaltë e qumësht.
osedeti (neko) iskriviti vrat	më doli mjekra më dolën thinjat m'u zgjaten veshët	SRB: predugo čekati nekoga ili nešto: Osedeo sam čekajući da se ona spremi. ALB: një kohë të gjatë jam duke e pritur dikë a diçka; u mërzita duke shpresuar për diçka: Me doli mjekra duke pritur që ajo të bëhet gati.
trljati dlanove (šake, ruke)	fërkon mjekrën fërkon duart	SRB: biti zadovoljan nekim ili nečim: Zadovoljno je gledao radnike na polju i trljao dlanove. ALB: është i kënaqur me diçka që ka ndodhur, gëzohet: Me kënaqësi i shikonte punëtorët në fushë dhe e fërkonte mjekrën.
Zabranjeno voće	fruta të ndaluara	SRB: stvar koja se ne sme dirati ili o kojoj ne treba govoriti; tabu: Bacio je oko na devojku koja je za njega bila zabranjena jabuka. ALB: diçka që nuk lejohet të përdoret a të shfrytëzohet; diçka që nuk lejohet të bëhet; diçka e dëshiruar por e paarritshme a e ndaluar për të gjithë: Ia ka hedhur syrin asaj vajze, por ajo për të ishte frutë e ndaluar

okretati se (ići, povijati se) kako vetar duva	e kthen shpinën (gunën, kurrizin, krahët) nga të fryjë era si të jetë moti e kthen gëzofin	SRB: postupati, upravljati se, menjati svoje stavove prema okolnostima, prilikama, biti prevrtljiv, gledati svoj interes: Diplomata ti je ona, okreće se kako vetar duva. ALB: ndërron shpejt bindjet sipas rrethanave e sipas interesit vetjak: Diplomate është ajo, e kthen shpinën nga të fryjë era.
rekla-kazala	muhabete pazari	SRB: nepouzdana priče; tračevi; naklapanje, izmišljotine: Pusti te priče rekla-kazala, otkud znaš da je to tačno. ALB: diçka për të cilën flitet poshtë e përpjetë, por nuk është e sigurt; thashetheme: Lëri ato muhabete pazari, nga e di ti që ajo gjë është e saktë.
borba a vetrenjaçama	lufton me mullinjtë e erës	SRB: uzaludna, besmislena, bezizgledna borba: Boriš se s vetrenjaçama, nećeš postići svoj cilj. ALB: i turren diçkaje të kotë a të hamendësuar; hidhet kundër diçkaje që e mendon si të rrezikshme dhe harxhon kot forcat e mundin: Po lufton me mullinjtë e erës, nuk do ta arrish qëllimin tënd.
razlikovati se kao nebo i zemlja (dan i noć)	si nata me ditën	SRB: biti sasvim različit; puno se razlikovati: Ne možeš uporediti njih dve, iako su sestre razlikuju se kao nebo i zemlja. ALB: ne shumë dallime njëri nga tjetri; e kundërta e njëri-tjetrit, as që mund të krahasohen: Nuk mund t'i krahasosh ato dy, edhe pse janë motra janë si nata me ditën.
šta seješ to i žanješ	çfarë mbjell (edhe korr) çfarë ndjell (edhe) mbështjellë	SRB: što činiš, tako ti se vraća: Pazi šta radiš, kako seješ, tako ćeš žnjeti. ALB: çfarë bën atë gjen; sipas punës e merr shpërblimin: Ki kujdes çka po bën, çfarë mbjell do të korrësh.
iskidati (pokidati, iseći) (nekome) nerve (živce)	ia ngriti (acaroi) nervat (dikujt)	SRB: nervirati; razdraživati nekoga: Razgovor sa njim mi je iskidao živce jer priča gluposti. ALB: e nevrikos, e inatos, e zëmëroi dike; nuk duron dot më, shqetësohet e mërzhitet shumë dikush: Biseda me të më ngriti nervat sepse fliste marrëzi.
iskidati (pokidati, iseći) (nekome) nerve (živce)	e zë në gojë	SRB: govoriti o nekome, nečemu; spominjati nekoga ili nešto: Govoreći o običajima, uzela je u usta i svoju snaju. ALB: flas për dikë a diçka; e përmend: Duke folur për zakone e zuri në gojë edhe të renë e saj.
imati dubok džep biti dubokog džepa	e ka xhepin (kuletën, qesen) e ngrohtë	SRB: pun para; bogat; imućan: U to vreme trgovci su imali duboke džepove. ALB: ka shumë para; është në gjendje të mirë ekonomike: Në atë kohë tregtarët e kishin xhepin më të ngrohtë.
iznositi (nečiji) prljav veš	ia nxori të palarat (në sheh) (dikujt)	SRB: govoriti o nekome ružne stvari: Nije lepo da sad iznosiš o njoj prljav veš, bile ste najbolje drugarice. ALB: ia nxori në sheh dallaveret që ka bërë; ia zbuloi të gjitha veset, të këqijat a veprimet e ulëta; e demaskoi: Nuk është mirë që tani t'ia nxjerrësh të palarat, ishit shoqe më të ngushta.
na prvi pogled	në pamje të parë	SRB: odmah, smesta, čim se ugleda, nakon površnog posmatranja, bez udubljanja u nešto: Na prvi pogled izgledao je da je pravedan, ali se kasnije pokazalo da ga samo novac interesuje. ALB: sipas përshtypjes që kemi nga ana e jashtme, pa i hyrë në brendësi a në thelb, në dukje: Në pamje të parë dukej si njeri i drejtë, por më vonë u tregua se atë vetëm lekët e interesojnë.

biti kvit (s nekim)	jemi paq	SRB: biti jednak, isti, izjednačen s nekim; biti načisto s nekim: Platiao sam ti dug koji si mi pozajmio i sad smo kvit. ALB: nuk kemi më llogari për të larë me njëri-tjetrin, jemi të larë, as më ka as i kam: Ta pagova borxhin që ma dhe hua, tani jemi paq.
pucati od besa	më vjen të pëlças	SRB: prekomerno se ljutiti: Dođe mi da puknem od besa kad se setim koliko sam skupo platiao košulju. ALB: shumë inat, nuk e përmbaj dot vetën; më ka zemëruar shumë dikush a diçka: Më vjen të pëlças kur më kujtohet sa shtrenjtë e pagova këmishën.
liçiti (sliçiti, nalikovati) kao jaje jajetu (kao dve kapi	janë (o=përngjajnë) si dy pika uji	SRB: biti veoma sličan nekome, nečemu, biti skoro identičan s nekim, s nečim: Nisu blizanci, ali liče kao jaje jajetu. ALB: ngjajnë shumë me njëri-tjetrin, janë pothuajse të njëjlojtë: Nuk janë binjakë, por janë si dy pika uji.
slaba tačka bolna tačka	pikë e dobët	SRB: slabost, nedostatak, nezgodna ili neprijatna strana nekoga ili nečega; negativna osobina, nedostatak u nečemu; ono u čemu je neko osetljiv: Matematika mi je uvek bila slaba tačka. ALB: diçka shumë e dobët, që thyhet a prishet lehtë; njeriu që më bën të vuaj; dikush që e dua shumë e për të cilin kam më shumë dobësi se sa për të tjerët; anë e karakterit a pjesë e veprimtarisë së dikujt që mund të shfrytëzohet nga të tjerët për ta goditur; ana e dobët; gjëja në të cilin dikush ndjehet i pafuqishëm të veprojnë: Matematikën gjithmonë e kam pasur pikë të dobët.
do poslednje kapi krvi	deri në pikën e fundit të gjakut	SRB: do smrti; dok dišem: Borila se za svoje dete do poslednje kapi krvi. ALB: deri në vdekje; sa jam ende gjallë: Luftoi deri në pikën e fundit të gjakut për fëmijën e saj.
kap (vode) u moru	një pikë ujë në oqean	SRB: neznatna, ništavna količina (u odnosu na potrebe); nešto što ne može imati nikakvog uticaja: To što mu sestra pomaže je samo kap u moru. ALB: diçka shumë e vogël, sasi e pallogaritshme, gjë që s'duket fare: Kjo që i ndihmon motra është vetëm një pikë ujë në oqean.
doći do mrtve tačke	pika e vdekur	SRB: naći se u situaciji, problemu koji nije moguće razrešiti: Čini se da čekaju znak da pokrenu razgovore s mrtve tačke. ALB: gjendje amullie; pa rrugëdalje e pa zhvillim të mëtejshëm; ngecje në vend: Duket se po e presin një shenjë për t'i lëvizur bisedimet nga pika e vdekur.
Biti (naći se) u škripcu	jam pisk (ngushtë)	SRB: biti, naći se u teškoj, bezizlaznoj situaciji; biti u ozbiljnim problemima i teškoćama: Trenutno sam u škripcu s novcem, ako možeš da mi pozajmiš do početka meseca. ALB: jam në gjendje shumë të vështirë, të rëndë a të rrezikshme; nuk di çka të bëj a nga t'ia mbaj; nuk kam rrugëdalje: Në këtë moment jam pisk me para e nëse mund t'më japësh ca hua deri në fillim të muajt.
dobiti (nešto) na tanjiru (tacni)	ia dha në pjatë	SRB: dobiti nešto bez truda, na gotovo: Otac mu je sve ostavio na tacni, a on to nije umeo da sačuva. ALB: ia mbaroi një punë gjithë vetë e nuk e la të lodhet ose të mundohet; ia bëri diçka krejt gati; ka marrë diçka pa e bërë asnjë përpjekje: Babai ia dha të gjitha në pjatë, e ai nuk diti t'i ruajë.

lavovski deo	pjesa e luanit	SRB: nesrazmerno veliki deo, osetno najveći i najbolji deo: Agencije za prodaju stanova svakako uzmu lavovski deo od prodaje. ALB: pjesa më e madhe a më e mirë e diçkaje: Agjencitë për shitje të banesave gjithsesi e marrin pjesën e luanit nga shitjet.
pokupiti prnje	mbledh plaçkat	SRB: biti proteran sa jednog mesta ili pobeći sa jednog mesta na drugo: Od srama, pokupio je svoje prnje e nije se više vraćao u kancelariju. ALB: u shpërngul dhe shkoi në një vend tjetër; u largua me turp a i përzënë nga dikush: Nga turpi i mblodhi plaçkat e veta dhe nuk u kthye më në zyre.
živa (otvorena) rana	plagë e hapur	SRB: bolna, mučna uspomena, tuga koja ne prolazi: Iako je prošlo puno godina, smrt sina joj je i dalje bila živa rana. ALB: dhembje shpirtërore a fatkeqësi që ka kaluar e nuk është mbyllur, vuajtje e thellë a brengë që nuk është fashitur: Edhe pse kishin kaluar shumë vite, vdekja e djalit kishte mbetur plagë e hapur për të.
pasti s nogu	jam bërë pleh	SRB: jako se umoriti, premoriti, malaksati od mnogo posla: Momci su pali s nogu od radova u polju. ALB: jam lodhur shumë, u këputa nga punët, jam rrraskapitur: Djemtë janë bërë pleh nga punët në fushë.
puno je srce (nekome)	e kam zemrën plot	SRB: biti zadovoljan, srećan: Puno mi je srce kad vidim unuke. ALB: jam shumë i kënaqur, i lumtur, i gëzuar se kam gjithçka, kam gjithë ata që i dua e ashtu si i dua: E kam zemrën plot kur i shoh nipërit.
pasti u prašinu prekriti se prašinom (zaborava) prašina pada na nešto	pasti u prašinu prekriti se prašinom (zaborava) prašina pada na nešto	SRB: pasti u zaborav, biti zaboravljen: Odavno je pala prašina na tu priču, niko je se više i ne seća tačno. ALB: është harruar fare, nuk e kujton më njëri; ka një kohë të gjatë që nuk përdoret: Moti e ka mbuluar pluhuri atë tregim, askush nuk e mban mend më saktë.
brz kao zec brz kao munja	plumb pushke	SRB: izuzetno brz, munjevit, hitar: Neka ovo pismo odnese neko ko je brz kao munja, hitno je! ALB: shumë i shpejtë; me shpejtësi të madhe, rrufe, vetëtimë, sa nuk dihet kur ikën: le ta dërgojë këtë letër dikush që është plumb pushke, është urgjente!
naći se (biti) nekome pri ruci	i rri (qëndroj) pranë (dikujt a diçkaje)	SRB: biti nekome od pomoći, od koristi; biti u nečijoj blizini kako bi pomogao kada zatreba; pružiti pomoć: Komšinica mi se u starosti našla pri ruci, svakoga dana mi donese hleba i zajedno pijemo kafu. ALB: kujdesem shumë për dikë a diçka; vazhdimisht e në mënyrë të veçantë; e ndihmoj a e mbroj në çdo rast dikë: Fqinja më rri pranë në pleqëri, çdo ditë më sjellë bukë dhe e pimë kafenë së bashku.
slomiti (polomiti, pokidati) lance	këput zinxhirët (zinxhirin, hallkën) they (këput) prangat	SRB: osloboditi se ropstva, stega, kontrole: Na kraju su uspjeli da pokidaju lance i oslobode se jednom zauvek. ALB: çlirohëm, fitoj lirinë, shpëtoj me forcë nga një sundim a nga një shtypje: Në fund arritën t'i këputin zinxhirët njëherë e përgjithmonë.
ići s kokoškama u krevet spavati s kokoškama	bie me pulat	SRB: spavati već sa prvim mrakom; veoma rano legati: Svakoga dana ustaje u 5, ali zato spava s kokoškama. ALB: fle shumë herët, nuk duron të rrijë vonë: Çdo ditë zgjohet në orën 5, por bie me pulat.

princ iz bajke princ na belom konju	princi i kaltër	SRB: muškarac iz devojčkih maštanja, snova, idealizovani muškarac kakvog devojke priželjkiju za svog budućeg: Nije se još udala, ne znam šta čeka princa na belom konju. ALB: djalošh i ëndërruar nga një vajzë në moshë martese, shumë i bukur e shumë i mirë, si i rënë nga qielli, vjen për ta marrë e për t'u martuar me të: i dashuri i ëndërruar: Ende nuk është martuar, s'di çka po pret, princin e kaltër.
princ iz bajke princ na bnema za šta pas da ga/je ujedeelom konju	nema za šta pas da ga/je ujede s'ka ku ta kapë (ta zërë) qeni	SRB: veoma siromašan čovek: Prosjak je to, nema pas za šta da ga ujede. ALB: zhele-zhele, i zhveshur e i zbathur; shumë i varfër e i këputur: Lypës është, s'ka ku ta kapë qeni.
kao pušten s lanca (neko)	qen i lëshuar nga zinxhiri	SRB: onaj koji ne može da se uzdrži; gladan i žedan nečeg: Vojnici su, kao pušteni s lanca, pojurili u kafane da odmore od svakodnevnih vežbi. ALB: njeri i papërmbajtur; ai që sillet si i tërbuar; njeri i uritur për diçka: Ushtarët, si qen të lëshuar nga zinxhiri, ia mbathen kafeneve për të pushuar nga ushtrimet e përditshme.
pa makar i sekire padale s neba	(sikur) qeni qepën ta hajë!	SRB: bezuslovno, u svakom slučaju, bez obzira na prilike, po svaku cenu: Pa makar i sekire padale s neba, ima da ideš sutra u školu! ALB: medoemos, me çdo kusht, patjetër; sido që të bëhet: Sikur qeni qepën ta haje nesër do të shkosh në shkollë!
spavati mirnim snom spavati snom pravednika	e bëj gjumin e qetë	SRB: spavati bezbrižno; bez griže savesti: Ako živiš od svog rada, spavačesh mirnim snom. ALB: nuk e ndej vetën fajtor për asgjë dhe nuk i detyrohem askujt; jam i qetë, nuk ka arsye të më vrasë ndërgjegjja: Po jetove nga djersa jote do ta bësh gjumin e qetë.
pasti s neba	ra nga qielli	SRB: dobiti nešto neočekivano i bez truda: Svo bogatstvo je stekao radom, nije mu palo s neba. ALB: u bë ose erdhi vetvetiu diçka, papritur e pa mundim: Të gjithë pasurinë e fitoi me punë, nuk i ra nga qielli.
tražiti đavola sa svećom	e kërkon sherrin me qiri	SRB: bespotrebno se izlagati opasnosti, srljati: Gde je tuča, tu je on, traži đavola sa svećom. ALB: është grindavec, kërkon në çdo mënyrë shkak për t'u grindur; është i gatshëm për të bërë sherr: Ku ka kacafytje, atje është edhe ai, e kërkon sherrin me qiri.
zažmuriti na jedno oko	e bën një sy qorr (të verbër) mbyll një sy mbyll një sy e një	SRB: namerno ne uočiti; ne želeti videti nešto; praviti se nevešt; ne želeti se suočiti sa činjenicama: Svako jutro je kasnila na posao, ali direktor je uvek žmurio na jedno oko. ALB: bën sikur nuk sheh ose nuk i intereson për dikë a për diçka; bën lëshime: Çdo mëngjes vonohej në punë, por drejtori gjithnjë e bënte një sy qorr.
biti gola voda	u bë qull (ujë, pellg, dordolec, xurxull) u bë si gjuha në gojë	SRB: biti veoma oznojen, potpuno mokar: Od napornog vežbanja na treninzima, kući se vraćao gola voda. ALB: i lagur shumë, i tëri u lag: Nga ushtrimet e vështira në stërvitje kthehej në shtëpi i bërë qull.
upasti (nekome) kašika (sekira) u med	i ra luga në qumësht	SRB: doći do velike dobiti i živeti bez poteškoća, u izobilju: Mučio se u mladosti, sad mu je upala kašika u med, uživa. ALB: i shkojnë punët mbarë, jeton mirë e pa vështirësi; nuk vuan: Është munduar në rini, tani i ka rënë luga në qumësht, po kënaqet.

mirisati (još) na majčino mleko biti u pelenama	s'i kanë dalë ende dhëmbët i ka buzët me qumësht	SRB: biti premlad; neiskusar; nezreo: Miriše još na majčino mleko, a misli da je najpametniji. ALB: është ende i parritur; i papjekur; nuk e ka rrahur ende jeta; nuk ka përvojë: S'i kanë dalë ende dhëmbët, e mendon që është më i mençuri.
Kako (kao) što je red i običaj	si e do radha	SRB: kako, kao što je uobičajeno, kako svi rade, kako se pristoji: Kao što je red i običaj, ustala je i ustupila mesto baki u autobusu. ALB: ashtu si duhet, si kërkohet dhe si është më mirë, sipas rregullit: Si e do radha, u çua dhe ia lëshoi vendin gjyshe në autobus.
čitati između redova	lexoj midis rreshtave (rradhëve)	SRB: naslutiti i ono što nije direktno izrečeno, razumeti prikriveni smisao: Mnogo toga na sastanku nije direktno rečeno, pa smo morali da čitamo između redova. ALB: gjej kuptimin e brendshëm të diçkaje që është shkruar; kuptoj mendimet e fshehta që përmban diçka e shkruar apo e thënë: Shumë çka nuk u tha drejtpërdrejtë në takim, andaj duhej të lexonim midis rreshtave.
zbiti redove	shtrëngoj (ngjesh) radhët	SRB: pribiti se jedan uz drugoga; postati složan ili još složeniji, solidarisati se jedan s drugim radi ostvarenja nekog cilja, neke ideje: Zbijte redove, ujedinite se protiv ovog zla! ALB: bashkohem e lidhem fort me të tjerë për t'u mbrojtur ose për të përballur diçka: Shtrëngoni radhët, bashkohuni kundër kësaj të keqe!
pustiti mozak na ispašu lutaju misli (nekome) biti odsutan duhom	i kullot retë i bredhin mendja i kullot mendja iu arratis mendja i fluturon (i ikën) mendja i livadhis mendja	SRB: ne misliti o onom što se trenutno govori ili dešava; biti rasejan ili dekoncentrisan; isključiti mozak: Pustio je mozak na ispašu, nije čuo ništa tokom časa. ALB: është i shpërqendruar; i shpërndarë dhe i hutuar; mendon për gjëra të ndryshme; nuk përqendrohet dot në një gjë; nuk e ka mendjen aty: I kullotë retë, nuk dëgjoji asgjë gjatë mësimit.
sisati dve majke	me njërën dorë në revani e tjetrën në bakllava ha me dy lugë	SRB: crpiti korist s dve strane (s više strana): Dugo je sisao dve majke, tome je došao kraj. ALB: duke përfiturar nga të dyja anët; me të gjitha të mirat: Gjatë qëndroi me njërën dorë në revani e tjetrën në bakllava.
biti tvrd na ušima	është i rëndë nga veshët i ka veshët e rëndë	SRB: biti nagluv; slabo čuti: Moraš glasnije da mu kažeš, tvrd je na ušima. ALB: nuk dëgjon mirë; mezi dëgjon: Duhet t'i thuash më zë më të lartë, është i rëndë nga veshët.
sravniti sa zemljom	u bë rrafsh me tokën	SRB: potpuno uništiti; razoriti do temelja: Zemljotres je bio veoma jak i mnoge kuće su se sraunile sa zemljom. ALB: u prish që nga themelet; u rrafshua; u shkatërrua krejt: Tërmeti ishte shumë i fortë dhe shumë shtëpi u bënë rrafsh me tokën.
sravniti sa zemljom	rrallë e tek	SRB: ponegde; ovde-onde; katkad; ponekad: 60-ih godina nije bilo puno automobila, tu i tamo bi neki prošao ulicom. ALB: nganjëherë e me ndërprerje të gjata, vetëm ndonjëherë: Gjatë viteve të gjashtëdhjeta nuk kishte shumë makina, rrallë e tek kalonte ndonjë nëpër rrugë.

traçak nade	një fije shpresë rreze drite	SRB: poslednja nada; malo nade u nešto: Još uvek je postojao traçak nade za nju, iako je pala na svim ispitima. ALB: pak shpresë që lind për diçka: Akoma kishte një fije shpresë për të, edhe pse ra në të gjitha provimet.
saseçi (preseçi, uništiti, zatrti) u korenu	shkul nga rrënjët	SRB: uništiti potpuno, do kraja, sasvim; onemogućiti nešto već na samom početku; ne dozvoliti nečemu da se razvije: Korupciju treba saseçi u korenu. ALB: heq çdo mundësi për të jetuar; shfaros, zhduk, zhbij dikë a diçka; e shkatërroj nga themelet ose që nga fillimi e pamundësoi të zhvillohet: Korrupsioni duhet të shkulët nga rrënjët.
nisam našao (nekoga ili nešto) na ulici	nuk e kam gjetur në rrugë	SRB: steći nešto sopstvenim radom; odgajati nekoga ko je tvoj: Radim marljivo da mi ne propadne firma jer je nisam našao na ulici. ALB: kam arritur me përpjekje, me djersë e mundime diçka; e kam rritur me mundime sepse është e imja: Punoj me zell për të mos më shkuar poshtë biznesi sepse nuk e kam gjetur në rrugë.
çiniti (raditi) nešto reda radi kao mačka repom	sa për sy e faqe sa për sytë e botës sa për "shihni botë!"	SRB: samo kako bi drugi videli ili znali da je nešto učinjeno; ne činiti nešto od srca: Nije mu se išlo na svadbu ali je otišao reda radi. ALB: sa për t'u dukur përpara të tjerëve, për ta parë a për ta ditur të tjerët; sa për t'u quajtur se u bë diçka ose se është në rregull; jo me çiltërsi e më gjithë zemër: Nuk dëshironte të shkonte në dasmë por shkoi sa për sy e faqe.
na brzu ruku pet na devet	shkel e shko rrush e prush shpejt e shpejt	SRB: na brzinu, površno; letimično: Majstori su nam izgradili kuću na brzu ruku. ALB: me nxitim e pa kujdes, dosido; keq: Mjeshtrit na e ndërtoan shtëpinë shkel e shko.
kucnuo je čas	ra sahati (ora)	SRB: došlo je vreme, pravo je vreme; odgovarajući je trenutak: Kucnuo je čas da konačno kažem šta imam. ALB: erdhi koha; është koha e duhur: Ra ora më në fund të them çfarë kam.
krenuti nizbrdo	mori teposhtën (tatëpjetën, rrokullimën) e mori vala mori të zezën	SRB: pogoršavati se; nazadovati; propadati: Umesto da napreduje nakon toliko godina rada, ona je pošla nizbrdo. ALB: bëhet gjithnjë e më keq; shkon drejt një gjendjeje gjithnjë më të keqe: Në vend të përparojë pas aq shumë vitesh punë, ajo e mori teposhtën.
ne veruje svojim očima	nuk u beson syve të vet	SRB: ne veruje ničemu i nikome; veoma je pažljiv; nepoverljiv je: Taj čovek ne veruje ni svojim očima, a kamoli nama. ALB: kërkon t'i vërtetojë e t'i saktësojë mirë gjërat; është mosbesues e shumë i kujdesshëm: Ai njëri nuk u beson as syve të vet, e jo të na besojë neve.
ne videti prst pred okom	t'i futësh gishtat në sy	SRB: veoma je mračno, potpuna tama; toliko je mračno da se ništa ne vidi: kada sam bio mali nisam smeo da odlazim u podrum kuće jer je tamo bilo toliko mračno da nisi video prst pred okom. ALB: është errësirë e madhe, sa nuk mund të shohësh as dy hapa larg: Kur isha u vogël nuk guxoja të shkoja në bodrum të shtëpisë sepse atje ishte aq errët sa t'i futësh gishtat në sy.
beži mi s očiju ne izlazi mi na oči beži da te moje oči ne	hiqmu (sporrnu) nga sytë!	SRB: ne želim da te vidim; nestani: Beži mi s očiju lopove! ALB: largohu nga unë e mos me dil përpara; zhduku!; nuk dua të të shosh!: Hiqmu nga sytë, haj!

ne ispuštati iz vida	nuk ia ndaj sytë nuk e lëshoj nga sytë	SRB: konstantno i neprekдино posmatrati ili gledati u nešto ili nekoga: Majka nije ispuštala dete iz vida, ali u sekundi ono je palo dok se igralo. ALB: nuk i shkëput vështrimin; e shoh pandërprerë: Nëna nuk ia ndatë sytë fëmiut, por për në sekondë u rrezua deri sa ishte duke luajtur.
zbog lepih oçiju na lepe oçi	për sytë e bukur	SRB: bez razloga, bez truda; nezasluženno: Ne možeš dobiti dobru ocenu na lepe oçi, sedi i uçi! ALB: jo sepse e meriton; për hatër të dikujt: Nuk mund ta marrësh notën e mirë për sytë e bukur, ulu e mëso!
zavijati u foliju	lyej me sheqer	SRB: ulepšavati ili ublažavati nešto što je loše: Prestani da zavijaš u foliju i nazovi stvari pravim imenom. ALB: përpiqet ta zbukurojë e ta fshehtë thelbin e keq e diçkaje duke përdorur fjalë më të ëmbla e më të buta: Ndalo të lyesh me sheqer dhe quaj gjërat me emër të vërtetë!
jasno kao dan jasno kao sunce	dukej sheshit	SRB: potpuno jasno, očigledno; nesumnjivo: Bilo je jasno kao dan da nije volela Nikolu. ALB: është fare e qartë; nuk ka nevojë të dëshmohet apo të shpjegohet; e shohin të gjithë se ashtu është: Dukej sheshit që nuk e donte Nikollën.
na prvi pogled	në shikim (në vështrim) të parë	SRB: odmah, s mesta; čim se ugleda, nakon površnog posmatranja; bez udublivanja u nešto: Na prvi pogled delovao je kao dobar momak. ALB: në dukje, pa hyrë në thelb e në hollësira, sipërfaqësisht: Në shikim të parë dukej si djalë i mirë.
bračni drug/ drugarica životni saputnik/ saputnica	shoku (shoqja) e jetës	SRB: supružnik: Bez očekivanja, našao je svoju životnu saputnicu. ALB: bashkëshorti: Pa pritur e gjeti shoqen e jetës.
dići glavu (čelo)	e drejtoj shpinën	SRB: biti ponosan: Digao je glavu samo zahvaljujući svom radu. ALB: u bë krenar: E drejtoj shpinën vetëm falë punës së vet.
zabosti nož u leđa	të ha pas shpine	SRB: izdati nekoga podmuklo: Mislio sam da mi je prijatelj, a on mi je zaboo nož u leđa. ALB: të tradhton a ta bën të keqën fshehurazi; nuk është i
položiti račun	kërkoj llogari	SRB: pozivati nekoga na odgovornost; tražiti od nekoga da se objasni i opravda: Radnici su tražili da položi račune od direktora, pre nego što ode iz kompanije. ALB: kërkoj nga dikush të mbajë përgjegjësi; kërkoj nga dikush të shpjegojë ose të arsyetojë ndonjë veprim: Punëtorët kërkuan llogari nga drejtori para se të shkonte nga kompania.
duša me boli za nekoga ili nešto duša me boli zbog nekoga ili nečega	më dhëmb shpirti (për dikë a diçka)	SRB: osećati veliku tugu i žal zbog nekoga ili nečega: Duša me boli za tu siromašnu porodicu, ni za hleba nemaju. ALB: më dhimbset dikush a diçka: Më dhëmb shpirti për atë familje të varfër, s'kanë as për bukë.
nemati duše	Nuk ka shpirt	SRB: biti nemilosrdan; bezosećajan; nesposoban za razumevanje tuđih nevolja i muka: Sudija nije imao duše, ali je sudio pravično. ALB: i pa mëshirshëm; zemërgurë: Gjykatësi nuk kishte shpirt, por gjykonte drejtë.

<p>pao je kamen (nekome) sa srca</p>	<p>M'u lehtësua shpirti</p>	<p>SRB: neko je osetio veliko olakšanje, odahnuo je; oslobodio se strepnje: Kada je oženila najmlađeg sina pao joj je kamen sa srca. ALB: u çlirova nga një ankth a nga një brengë; u qetësova shpirtërisht: Kur e martoi djalin e vogël iu lehtësua shpirti.</p>
<p>ne šišati nekoga</p>	<p>nuk ia var torbën (trastën, këmborën) (dikujt)</p>	<p>SRB: ne obraćati pažnju na nekoga; ne uzimati nekoga ili nešto u obzir; ne mariti za nekoga: Ma ko ga šiša, uvek kasni, neću ga čekati više ni minut. ALB: nuk e përfill aspak, nuk e pyet për asgjë dhe nuk i bindet; nuk e vlerëson fare, nuk i jep fare rëndësi: Nuk ia var torbën, gjithmonë vonohet, nuk do ta presë më asnjë minutë.</p>
<p>biti na raskrsnici (raskršću)</p>	<p>jam (gjendem) në udhëkryq</p>	<p>SRB: imati više opcija za birati, ne znati koju odabрати ili kojim putem ići; ne moći se odlučiti za nešto, nekoga: Na životnoj sam raskrsnici, otići odavde ili ostati. ALB: nuk e di se ç'rruge të zgjedh për të bërë diçka, nuk di nga t'ia mbaj; nuk mund të vendosi për diçka: Jam në udhëkryq të jetës, të shkoj nga ky vend apo të rri.</p>